

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n master

Tayult n tsekla

Tasleḡt n tyessa (abeddel) n yiwet n tmacahut deg wamud n
A.Mouliéras d snat n tmucuha ara d-yettwagemren (kraḡ n tmucuha
ara yilin d yiwet deg tazwara).

Syur :

BENAISSA Bilal

HAMMA Fateh

Slmendad n

Mass:MEHDIOUI Nabil

Inesyuma :

Aselway ;

Anemhal;

Amekyad.

Aseggas asdawan

2019/2020

ASENMIER

-Di tazwara ad as-nini tanmirt Mass Mehdiwi Nabil i yellan i lmendad n umahil-nney si tazwara almi d taggara.

-Tanmirt i wid ara yesneqden leqdic-agi nney.

-tanmirt i kra n wid i ay-d-yefkan afud, yal yiwen s yisem-is.

-tanmirt i wid ibedden yer yidis-nney deg umahil-agi i nexdem, abaeda iselmaden n ugezdu n tutlayt d yedles amaziɣ n Bgayet.

ABUDDU

Ad buddey leqdic-a i:

-yemma d baba ezizen, ssaramey-asen teyzi n leemer.

-watmaten-iw yal yiwen s yisem-is d twaculin-nsen.

-tmeṭṭut-iw laemer-iw tafat n ddunit-iw.

-yiselmaden-iw seg wassmi i bdiy almad deg tseddawit.

-twacultiw tameqrant yal yiwen s yisem-is.

ABUDDU

Ad buddey leqdic-a i:

-baba akked yemma ezizen ssaramey-asen teyzi n laemer.

-watmaten-iw Eaziz, Meryem, Sabrina.

-yimdukal-iw merra.

-twacult n at Hamma d xwali Emmari anda ma llan.

Ayawas

| | |
|------------------------------------|-------|
| Tazwert tamatut----- | 06 |
| I. Ixef n tezri ----- | 10-21 |
| II. Ixef n tesnarrayt ----- | 24-27 |
| III. Ixef n tesleđt ----- | 29-34 |
| Tagrayt tamatut----- | 40 |
| Adlismuy----- | 42 |
| Tijentađ----- | 44-95 |
| Amawal----- | 98 |

Tazwert tamatut

Tasekla d inaw ireşşan yef tfulka n wawal, yezmer ad yili d timenna ney d tira, tasekla tamaziyt tewwi-d izuran seg timawit tettruḥ seg yimi yer tmezzuyt tettwaxzen deg wallay, danecta i tt- yeğğan tuzzel, tasuta tettağa-tt i tayed armi i d ay-id-tewweḍ yer tizi n wass-a, akken i d-yenna Mulud Mæemmri « *tettruḥ seg yimi n wa yer wa, war tira* ». ¹

Tasekla d tayerma n uyerf, d lemri n tmetti taqbaylit ney n yimaziyen s umata, acku d nettat i ay-d- yettaken tugna yef wayen yettidir umdan seg zman aqbur, tebna yef tektiwin id-yessugun deg tudert-is.

Tasekla taqbaylit xas akken ur terfid ara tira seg zik maca ugent deg-s tewsatın acku ma nemmuqel afares aseklan n leqbayel ad t-naf d amesbayur, imi tasekla-agi tegber atas n tewsatın ama deg timawit ama deg tira, rnu yer wancta tiwsatın-a zemrent ad ilint d allal agejdan deg taywalt ara yezdin gar waṭas n yimdanen i tent-yessemrasen d yal tagnit ideg ara yesεu iswi iwakken ad yessiweḍ izen yef waya yenna-d Nassib.Y deg udlis-is:« *Mebla ccek tasekla n uyref d nettat i d allal n teywalt igerzen*»².

Seg tama-nniḍen tiwsatın-a d lśas iyef tbedd tmetti taqbaylit, d cfawat n yimdanen i tent-iḥerzen ladya imyaren d temyarin, dya fkan azal d ameqqran seg zik ar tizi n wass-a, akken i tettwassen tmetti taqbaylit s usewseε-ines deg usnulfu d usemres ugar n yiwet n tewsit ama deg tmedyazt ney deg tesrit, imi yal yiwet s wazal-is.

Tamacahut d tawsit gar tewsatın n tsekla taqbaylit, teṭṭef amkan deg tmetti, maca ma nessuk tamuylı yer wayen tesεa d tawuri, ad d-naf belli tella, d tawil agejdan i usegmi n yigurdan s yis i yessawaḍ umsiwel izen i terşşı imenzayen n tmetti taqbaylit am: laşel, tanaşlit, tirugza, tabyest...atg. Akken id-yenna Ḥaddadu Muḥammed Akli deg wawal is:« *tamacahut mačči i tukksa n lxiq ney i usedhu n warrac, tamacahut d allal n ussiweḍ n tumsniwin, d allal n uselmed n yilugan d isudaf, d targa s wayes id-yessaweḍ ugdud inedruyen mucaεen deg umezruy-is*».³

Mammeri,M:Culture savante et culture vécue.Ed.Tala, Alger. 1991.P.44. ¹

²Nacib,Y: *Ulument de la tradition oral*.Ed.063.P.u.Alger.1982.P.33.

³Haddadu,M,A:*Introduction a la littérature berbère*.Ed.HCA.Alger.2009.p.111.

Yer tama n tewsatn id-yeddān s timawit am tmedyazt d yinzan d lemɛun, tamacahut ula d nettat tedda-d s ubrid-a acku ur nettaf ara ayen yettwarun seg tsekla-a almi d tallit n unekcum afransis, anda imrabɗen irumyen ssutren i Belɛid At ɛelli ad yaru s tutlayt-is n tmaziyt. Syin akkin agmar n tsekla n timawit ikemmel s tezmert n yinagmayen ixedmen yef tsekla taqbaylit s tewsatn-is yemxalafen, iwakken ad reṣṣint deg yidlisen uqbel ad ruḥent deg ubrid n tatut am wayen yexdem Mɛemmri, Bulifa...atg.

Ilmend n tmacahut deg tmetti taqbaylit, nerra lwelha-nney yer usentel n tmacahut, deg tezrawt-a nextar ad d-nexdem tasleɗt n tyessa n kraɗ n tmucuha, i d negmer yiwet seg wamud n MOULIERAS.A, d snat n tmucuha ara d-yettwagemren (kraɗ n tmucuha ara yilin d yiwet deg tazwara).

.Yef waya nesbed-d kra n yisteqsiyen id yellan d igejdanen i yef ara teddu tezrawt-nney:

- dacu i d-amgired akked umcabi yellan gar-asent, dacu dayen i d-yennernan niy dacu i ineqsen deg wayen yerzan: yiwudam, tigawin, tigezzumin,...(deg yal tamacahut)?.

Ma yella umgired ad d-nebder anda id- yettbin umgired-agi, Ma yella umcabi

Dayen ad t-id-nebder.

Yef waya neereɗ ad nefk kra n turdiwin ara yilin ahat d tiririt yef yisteqsiyen id-nefka:

-timucuha-ayi mxalafent ilmend n temnaɗt deg wayen yeenan azwel,yal tamnaɗt amek i tettak azwel-is i tmacahut.

-Timucuha-ayi nettwali-tent mxalafent deg wayen i icudden lebni n tyessa.

Ayen i ay- yeḡḡan ad d-nefren asentel-a n ukenni gar kraɗ n tmucuha-ayi iwakken ad d-nessegzi amgired akked umcabi i yellan gar-asent, d wazal i tesa tmacahut-agi deg kraɗ-a n temnaɗin i yembaɛaden, akken dayen ad nzer udem i as-yettunefken.

-iwakken ad d- naweɗ yer yiswi-nney negmer-d kraɗ n tmucuha, neereɗ ad asent-nexdem tasleɗt n tyessa, iwakken ad d-nerr yef usteqsi agejdan, sin akkin ad nzer turdiwin id-nefka ma tidak i seɣhan.

IXEF I:

Tizri

Tazwert

Deg uħric-agi amezwaru ad neeređ ad d-nawi awal yef tmacahut sumata ,d tmuyliwin d tarrayin i-d-fkan yezrayanen yef sşenf-agi (tamacahut) am:

V.Propp,J.AGreimas,C.Bremond.Syin ad nawi awal yef tmacahut taqbaylit d tin yettwarun ama d ayen yeenan tibatutin id -as fkan yemnuda ama d ibarraniyen ama d wid n tmurt d wayen akk icudden yer tmacahut ama d tulmisin ,tayessa.

I.1 Awal n yizrayanen yef tmacahut sumata

I.1.1 Vladimir Propp:

Vladimir Propp seg yimusnawen n Russ,d amnadi i yettnadin deg uyarbaz i wumi qqaren« imsulya n Russ» .Anadi-ines yettuneħsab d tagejdit n tarrayt tamaynut i tesleđt n yeđrisen iyarfanen n Russ ,tazrawt-a tbed yakan yef tezri tayessant tagelmant ,«tamacahut d teyessa ,d tiskiwt ,tuddis nezmer ad tensefruri ad nekkes assayen icudden gar twuriwin»².

V.Propp,iselmed «l'ėthnologie» di tseddawit n «Leningrad»,deg useggas n 1964,yura-d adlis« les racines historique de conte merveilleux».V.Propp d netta iyeshbedden tarrayt tamsukant asmi i d-yufa tella yiwet n tiskiwt tuddist,tagejdant deg tmacahut n Russ ,mi yexdem tazrawt-ines di tektabt«morphologie du conte» i d-yessufey di taggara n lqern 20 . Anagmay-a yesbadud-d awal-a «Morphologie »mi d-yenna lmeen-as « d tazrawt n talyiwin» ikemmel deg wawal-is mi d-yenna «yiwen ur yerri lwelha-s yer wesbadu n «morphologie du conte» xas ma yella di tayult n tmacahut tayarfant tezmer ad teggeđ tazrawt , d tguri n yisudaf ara yesselħun tiskiwt»³.

V,Propp yettwali d akken tawuri ħur-s d tigawt, d nettat ara yesselħun iwudam yellan dixel n tmacahut mačči d iwudam ara yesselħun ney ara d-yesbegnen anect-nni.

V.propp deg udlis-is «Morphologie du conte » anda id yefka 31 n twuriwin .Akken dayen nezmer ad d-nini tiwuriwin akk ur tbeddilent ara ad tent-id-naf di yal

V.Propp, Morphologie du conte, traduction, Eddu Seuil paris p.p.36-74.²
Ibid p.p74-78.³

tamacahut, maca tiwuriwin-a di tmacahut yella wanda ad yili seg-sent d tinabayin (absent) akken id yenna V.Propp: «Ayen yeenan tagruma n twuriwin-a Yessefk ad tezreḍ d akken tamacahut ur d-ttmuddu ara akk tiwuriwin, lamer anecta mačči d ayen ara ibedden deg yisuḍaf n umseḍfer-nsent »⁴.

V.Propp akken id-yenna :«tamacahut tbeddu s wayen ur nelhi, anda amnamar ad yexdem ayen n ndiri i yiwen umdan akked twacult ,dayen ara yeḡḡen asaḍ ad yeffey seg uxxam dina ad yemlil amalal ara as-d-yefken afus n lemɛiwna, akken ad ikemmel abrid-is,syin ad as-d-yas umennuy akked umnamar ,syin akkin ad yuyal wasaḍ yer taddart-is, anda ara yexdem ayen i as-yettunefken, ad yezweḡ ney ad yuyal d agellid,...»⁵.

V. Propp: yexdem yef yiwen n šsenf n tmacahut (tamakunt) yekkes-d talya-ines yufa dayen ayen id-yettuyalen d tawuri yebna tazrawt-is yef kraḍ n yimenzay:

a- Zemrent ad ilint alama d 31 n twuriwin .

b-Amseḍfer n twuriwin d yiwen yeedel akk di tmucuha .

c-Amenzay wis kraḍ isemma-asant tignatin n tigawt (Spher d action).

Propp di tezrawt-is ur inuda ara anwa id-yehkan tamacahut, melmi teḍra, s tezri-ines yebda unadi yef tezri ileḥhun akk yef tenqisin gar-
asen(Genette,Greimas,Philippe, Bremond,Barthes).

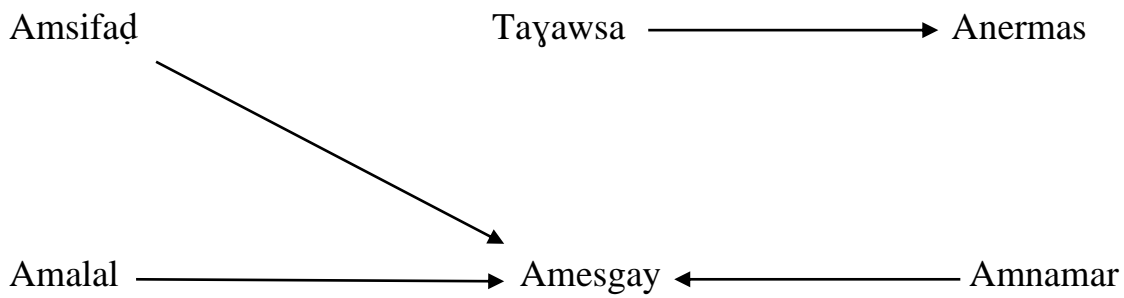
I.1.2 Julien Algirdas Greimas:

M.A.Salhi d yiwen seg yimyura id-yemmeslayen yef wayen i yexdem Greimas yenna-d deg wawal-is «D lqaleb ayessay id- yewwi Greimas akken ad yessefhem tigawin n yimigwan d wamek bnant tunqisin azenziy-agi yebna yef setta n yemesgan,yal sin d tayuga,yal amsag yemgarad yef wayeḍ ilmend n twuri-ines di teḥkayt: amsifaḍ, anermas /amgay ,tayawsa/amalal,amnamar ...»⁶ Azenziy-is:

V.Propp.opcit p70⁴

Ibid p74-78.⁵

⁶ Salhi.M.A ,Asezawal Ame z yan n tsekla,Ed L'odysee,Tizi-ouzou.2012,p.

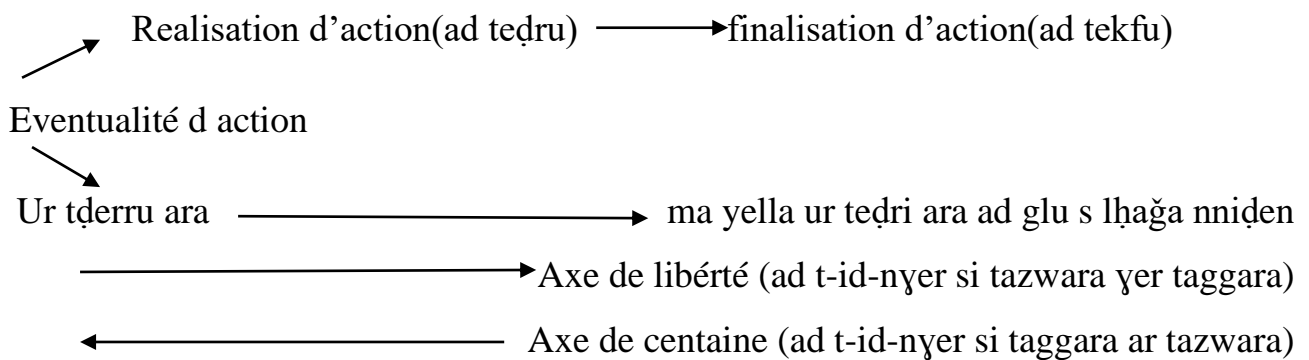


Greimas yettwali yal amesgay(Actan) yezmer ad ilin deg-s aṭas n yimesgan yerna yezmer ad yili d tayawsa tamadwant, d aḍu,d iṭij,d agu, mačči d amdan kan yezmer ad yesɛu rruḥ yezmer ala.

I.1.3 Claude Brémand:

yettwali amseḍfer-agi n twuriwin ur yesei ara azal, yerna ur nezmir ara ad tent-nexdem yef šsenf-nniḍen n tsiwelt am: ungal, tullist...atg. Yef ayagi yefka-d yiwen uzenziy yemmal-d yes di tunqist llan sin yimenzayen:

a-yal tagnit tṭuqten deg-s tagnatin n tigawt, tigawt-agi tezmer ad teḍru tezmer ur tḍerru ara(Eventualité d action).



b-Amenzay wis sin:processuce d'amilioration(ad teqeed liḥala wayeḍ ad texser liḥal-s.

I.2 Tamacahut taqbaylit

Llan atas n yinagmayen i d-yefkan tamuylî-nseñ yef tmacahut taqbaylit ama d iberraniyen ama n tmurt n leqbayel.

I.2.1 yer yinagmayen iberraniyen:

1- C.L.Dujardin; seg tama tefka-d tamuylî-ines yef tmacahut tenna-d: “amacahut seg zzman aqbur i tettwassen yer wegdud aqbayli...d tin yesean azal d ameqqran deg uxxam aqbayli semrasen-tt deg tudert-nseñ”⁷.

2- Savignac; seg tama-s yettwali “timucuha d tazuri maççi d ayen yettunefkan i menwala, maci d ayen yezmer ad tt-yelmed yal yiwen, tettas-d d tikti i dyettufernen s lebyi i d-yekkan berra i tillawt. Lħerfa-ya d tikti i d-yettwaznen i lal n tmucuha, am tikti tasefrant i d-yettwaznen i wmedyaz”⁸.

Dayen tamacahut taqbaylit tessexzan atas n tigawin d yinnan inaşliyen, imi tecba lmexzen yeççuren d cfawat tilqayanin n weyref, ney d tamıart i deg i d-ttbanen wansayen d tikta tilqayanin n ugdud d tmetti.

3- Henri Basset; anagmay-agi yettwali d akken “yal taddart deg tudrin n tmetti taqbaylit seşşunt yiwet n temıart ara yilin d tamsiwelt. Tamsiwelt-agi ad tili d tin yesean cfawat, akk d tmusni, d cbaħa n yinnan”⁹.

I.2.2 yer yinagmayen n tmurt n leqbayel:

a) Alliouï.Y; yefka-d awal yef tmacahut taqbaylit inna-d “tamacahut taqbaylit teskanay-d tilawt taseklant, d aya i t-yerran d talqayant, i as-yefkan tamuylî d tagraylant”¹⁰.

b) Salħi.M.A; yur-s “tamacahut d sseñf n tsekla tamensayt, d tawsit n tsiwelt, tamacahut d sseñf n tsekla i d-ttawin s timawit yaş akken iseggasen-a ineggura nulfant-d kra n tmucuha s tira”¹¹.

C.L.Dujardin,(1991;p22-23,Le conte kabyle Etude ethnologique)⁷

Savignac,(1978;p217,Conte kabyle de kabylie)⁸

Henri Basset,(1920; p482, Essai sur la littérature des berbères)⁹

Alliouï.Y,(2007;p75; conte kabyle)¹⁰

Salħi.M.A,(2012; p55)¹¹

c) **Haddaddu .M. A;** yenna-d “tamacahut tayerfant d yiwet seg tewsatn n tsekla yattwasnen deg umaḍal seg zik melba ma nettu d akken tamacahut tayerfant tettuneḥsab d yiwen n walal n uselmed n yisudaf d leqwanen, yerna d tagnit ideg yettissin ugdud amek yella”¹².

I.3 Tiwuriwin n tmacahut taqbaylit

Deg tmurt n leqbayel ad naf ssenf-a wis krad n tesrit (timucuha), tḥfen-t amkan wessiḥen deg tmetti taqbaylit aya s twuriwin tilqayanin i tesḥa, yis-sent ilemmed n umdan ayen yelhan ama deg wayen yerzan; aseḡmi ,leqder, turrugza, ssmah, tagmat,...atg.

Tamacahut tesḥa tawuri tanmetti i icudden yer wassayen yezdin gar yemdanen, tessemliḡay gar iḥeggalen, n twacult ney gar twaculin tzeddi tettqerrib gar-asent mi ara mlilen yer yiri n lkanun, ttawwin-d timucuha. Tamacahut taqbaylit tesḥa tawuri n uselmed akk d useḡmi n warrac imecḥah, ihi tamacahut d yiwet n tagnit i as-yettunefken i tmetḥut ney tayemmat i wakken ad asen-tesselmed amek ad ssemgirden gar wayen yelhan d wayen diri. Tamacahut d aḡerbaz i yesselmaden tuttlayt i warrac, tettuneḥsab d tamusni, tesnernay allay n umdan laḡya arrac imecḥah. D asenfali yef wayen yellan deg wul, d tukksa n wurfan d lxiq d asedhu, d acebbeḥ n tagnit acku; zik yeqwa lḥif . Tayemmat tikwal ur tettaf ara d acu ara asen-tefk i tarwa-s ad ḥḥen d imensi, ihi tamacahut d ttawil iwakken ad- asen-tessettu laz i waraw-is, ad tter tasilt n waman yef lkanun ad ttrekkem arrac ad faresen tagnit ad asen-tales tamacahut alama tḥsen.

I.4 Tulmisin n tmacahut taqbaylit

Tamacahut d udem n tzuri i d-yewḡden s timawit, tuy amkan s tehri deg tmetti taqbaylit tamensayt, tesḥa kra n tulmisin it-yessemgaraden yef tewsatn tullisin-nniden am temḥayin, tidyanin, tiqsidiḡin.....atg.

Haddaddu .M. A; (2009;p111,Introduction à la littérature berbère)¹²

I.5 Tinfaliyin n tazwara d tid n taggara

Yer leqbayel ulac talsa n tmacahut war ma tezwat-itt-id s tefyirt n tazwara, ad tfak s tefyirt n taggara, tifyar-a seg tulmisiin i nettaf anagar deg tmacahut n teqbaylit, anagar deg tewsit n tmacahut.

Tafyirt n tazwara yeqqar-itt-id unallas u zdat ad yezwar talsa n tmacahut-is, d tiyri i wid yesmuzguten dakken tebda tmacahut. Mi ara tesseqsiɗ inallasen yef unamek n tenfaliyin-a ur d-ttaran ara yef usteqsi imi yur-sen d aɗfar i ttafaren ayen i d-nnan yimezwura. Tinfaliyin-a mgaradent seg temnaɗt yer tayed.

Md 1:

“Amacahu!

Ahu

Win id-yennan ahu ad-yaf lhu; tamacahut-iw ad teɗbeε am usaru.”

Md 2:

“ Amacahu !

Rebbi ad tt-yesselhu; ad tt-yerr amzun d asaru”.

Ma nerra tamawt ad naf awal “Amacahu” d win id-yetteawaden yal mi ara tebda tmacahut, ur yettbeddil ara. Nezmer ad d-nini awal-a “Amacahu” yettwakkes-d seg yisem “Tamacahtu”.

Mouloud Mammeri deg uɗlis-is “Macahu” 1980, yenna-d deg tezwert n uɗlis-a dakken awal “Macahu” dayen ur yezmir yiwen ad t-id-yessegzi maca yesεa yiwet n tezmert i t-id-ijebɗen. D tazwert n yal tamacahut i d-ttalsent temyarin n zik. Dazamul n tyawsa taqburt, dayen ara ay-yeɣḡen ad nekcem yer tudert tuɣḡibt.

Ad d-naf dayen awal “Ahu” am wakken d tirit i teyri, ney yef usiwel n unallas.

Tafyirt “ win i d-yennan ahu ad yaf lhu,” ney “ Rebbi ad tt-yesselhu” d ddeewa i win i d-yerran yef teyri n unallas s lhu, d lkhir ara d-imuger ney ad as-yefk Rebbi ayen yelhan.

“Tamacahut-iw ad-teḍbeε am usaru” ney “ ad tt-yerr amzun d asaru”; asaru d tabagust, tbeggisent-tt tulawin zik iwammas-nsent, d tayezzfant deg-s azal n 5 n lmitrat ney ugar. Yef waya anallas yessaram dakken tamacahut-is ad teyzif ad teḍbeε annect n usaru-nni.

Tifyar n taggara am tid n tazwara ttemagaradent seg temnaḍt yer tayed, maca iswi-nsent yezdi . Tifyar-a ur qqinent ara ney ur seant ara assay d tmacahut imi tefyar-a d ddeawi, llan inallasen mi ara fukken tulla ad d-inin : “dayen tekfa tmacahut-iw ney dayen tfuk” d tinfaliyin i d-nettaf s waḥas yur yergazen.

Maca yur yimeqranen xersum tulawin tfakkant talsa n tmucuha s talya tayezzfant, d tid i d-yettuyalen s tuget.

Md.1 :

“Tmacahut-iw iyzer, iyzer,

ḥkiy-itt-id iwqesser;

a win yufan asagu n ttmer,

Ad t-yečč akka ma nhedder”.

Md.2 :

“Tamacahut-iw lwad, lwad

ḥkiy-itt-id i warraw n lejwad,”

Md.3 :

“Tamacahut-iw asif, asif

ḥkiy-itt-id seddaw u seqqif,

ufhim ad-yessin ad-yessif,

wayeḍ ad tt-yerr deg rrif.”

Ma negga tamawt i tenfaliyin-a ḡas mxalafent, iswi-nsent yezdi d ddeawi yer Rebbi dakken tamacahut tesselha-d amezyan d umeqqran, dayen d asirem n lxir d lehna i yemdanen, ccer i wuccen.

Md.:

“Uccen ad t-yeqqed Rebbi

Nukni ad ay-yeḡfu Rebbi.”

Lamesna ayyer d uccen? Mačči d ayersiw-nniḍen?

Acku uccen-ayi d ayersiw i nettaf deg tmucuha tiyerfanin n tmura n ddunit. Dayen d ayersiw yesḡan tiherci d lehdaqa yef yiwersiwen-nniḍen yellan deg ugama , d aḡdaw n umdan acku itett-as lmal-is yef waya i as-deḡḡun s ccer d lmut, nutni ad idiren deg lxir d talwit.

Llant kra n tenfaliyin anida anallas icekker-d imsefliden imi tcebbihen-ten i warraw n lejwad.

I.6 Adeg d wakud

a-Akud¹³; D aferdis deg teslḡt n tmacahut, yebḍa yef sin :

*Akud aniri (Externe): yettwellih-d yer tallit ideg d-tettwales teḡkayt akken ad izer umseflid amek ileḡḡu wakud.Md: Zik-nni; awal-agi yeskanay-d belli ineḍruyen eeddan ney ḍran yakan ayagi yemmal-d melmi ḍrant tigawin dayen yettaḡḡa umsawal ad yerr amseflid yer tallit yezrin akken ad iḡus belli ula d netta iḡac ineḍruyen-ines, Muḡend Akli Salḡi d yiwen seg yimyura id-yewwin awal yef wakud :«Akud d aferdis

Salhi .M.A, Asegzawal ame ḡ yan n tsekla,Ed L’odysee,Tizi-ouzou, 2012.p23.¹³

di tesleḍt n tsiwelt .Yettban-d wazal-is deg ubeddel id-gellun yinedruyen nteḥkayt »¹⁴.

*Akud agensay (interne): Yettili-d s umata deg uḍris n tsekla (tamacahut) d amseḍfar n yinedruyen segmi ara bdun alamma kfan,izeggir-iten-id imerna n wakud .Md: yiwen n wass, azekka,...atg

b-Adeg¹⁵; D aferdis deg tesleḍt n tsiwelt .D adeg id-yemmalen anda iderrunt tigawin.D netta i d-yeskanen deg waṭas n tagnatin amek iga uwadem. Di lewhi n Muḥend Akli Salḥi « Adeg d aferdis deg tesleḍt n tsiwelt. D adeg i d-yemmalen anda tḍerru tigawt. D netta dayen i d-yeskanen, deg waṭas n tagnatin, amek igga uwadem.Yettili-d wannect-a s uglam n wadeg (ismawen d lewsayef n yimukan) anda tḍerru teḥkayt »¹⁶.

*Seg tama ad d-naf Reuter yefka-d awal yef wadeg yenna-d :« adeg d aferdis agejdan i d-yettbanen s waṭas deg wungal, tezmer ad tban s sin wudmawen, tamenzut deg wassayen tesea akked d tilawt, tis snat di twuriwin-ines daxel n uḍris» ¹⁷

Tallunt deg tmacahut n leqbayel d tin yellan d tagejdant, yef waya ur nezmir ara ad nemmeslay yef usentel i cudden yer tmacahut war ma nemmeslay-d yef wadeg. D amkan i d-yemmalen anida i ḍerrunt tigawin iyef i d-tettawi tmacahut ney d tullist yezmer ad yili d adeg n tilawt ney d adeg n usugen.

Salḥi .M.A yesbadud adeg d aferdis deg tesleḍt n tsiwelt. D adeg i d-yemmalen anda tḍerru tigawt.

Seg tama-nniden ad naf Reuter yer yur-s adeg daferdis agejdan i d-yettbanen s waṭas deg ungal, tezmer ad tban s sin n wudmawen, tamenzut deg wassayen tesea akk d tilawt, tis snat deg twuriwin-ines daxel n uḍris.

Ibid,p23.¹⁴

M.A.Salhi ,opcit,p24.¹⁵

SALHI.M.A, Op cit, P 11.¹⁶

Reuter.Y,L'analyse du récit(2 Edition),Nathan/HER,Paris,2001,p55.¹⁷

Lacost-Dujardin temeslay-d s telqay yef usentel-a deg udlis-is “Le conte kabyle étude ethnologique” tebɗa-t d iħricen: amezwaru d amaɗal ddaw n tmurt, wis sin d amaɗal nnig n tmurt .

Deg tmacahut taqbaylit adeg yebɗa yef sin :

Idgan n usugen: d idgan yeffyen i tilawt, maca mi ara kfunnt tedianin, assaɗ yettuyal-d yer wadeg n tilawt.

Idgan n tilawt : d wid ideg nettidir, nezra-iten, nettaf-iten deg tmurt n leqbayel.

I.7 Iwudam

Ur nezmir ara ad nessugen tamacahut mebla iwudam acku fell-asen i tebna,d nutni i yesselħayen inedruyen d tigawin .Nezmer ad d-naf iwudam d imdanen ilawen ,akken nezmer ad ten-naf d iyersiwen ,di tmucuha yella wanda ur asen-xeddmen ara isem (yiwet n teqcict , yiwen urgaz) yella dayen wanda iwudam xedmen-asen isem (Taklit) anda ad d-naf dayen tuget n tmucuha ttaken-aset azwel ilmend n wassaɗ ney awadem agejdan Md:tamacahut n Mqidec,tamacahut n basyar,tamacahut n belæejjud...

***Iwudam igejdanen:** D iwudam iyef bnan yinedruyen n tmacahut ,ttilin seg tazwara almma d taggara. Awadem agejdan yettili d netta i d assaɗ deg tmacahut.

***Iwudam inaddayen:**

D wid ur d-nettuyal ara s watas deg teħkayt.Llan yiwudam yekaten yer lxir,ttilin yer yidi-s n wassaɗ ad t-ewnen akken ad yefru taluft (imalalen), llan wiyyaɗ katen yer ccer, ttilin-as d æewwiq i wassaɗ, xellqen-d uguren.(imnamaren)

I.8 Azenziy n yimigan

Azenziy n yimigan, yeskan-d udmawen akked yiswi agejdan yettilin deg uđris ullis ayen yecban tamacahut. Aznziy-agi yemmal-d tawuri i sean merra yiwudam ittekkin deg uđris (d iyallen isedduyen ullis) akked tyawsa ney iswi agejdan n uđris.

Imusnawen n tsekla sersen sdis n yiyallen deg uzenziy yal wa yef lahsab n twuri-is. Deg-s ad naf :

1. Asađ: d awadem agejdan. Fell-as i beddent tigawin n wullis. d netta ara yessawđen ad d-yawi tayawsa ney ara yessawđen ar yiswi.

2. Tayawsa ney Iswi: d ayen iyer ira ad yaweđ wasađ. Yezmer ad yili d tayawsa yef yettnadi wasađ, ney d amdan, d ttar ad t-yerr, d tayri n tmettut, d agerruj, d tilelli, d nnif...

3. Amazan: D netta ara yaznen asađ ad yeg tigawin ilaqen i wakken ad yaweđ yer yiswi. Yezmer ad yili d asađ s timmad-is, ney d ayen yetthulfu ama d laz ama d tayri... tikwal ur tzemmed ara ad t-tebduđ ney ad tsemgirded gar-asen acku asađ yezmer ad yesu snat n twuriwin, yettili d udem agejdan, d amazan deg yiwet n tegnit.

4. Anermas: D win ara yesfaydin seg tigawin n wasađ. Amedya yezmer ad yili d asađ s timmad-is ney d amazan ...

5. Amalal : d awadem ara yefken afus n talelt i wasađ, yezmer ad yili d amyār azemni, tayemmat, aseħħar...

6. Amnamar: d win ara d-yeffyen mgal asađ (ad as-id-yezg d ugur akken ur yettawed ara yer iswi-s).

*****Ger tamawt:**

• Yezmer ur tettafed ara kra n yiwudam yellan deg uzenziy n yimigan dixel n uđris n tmacahut. Amedya yezmer ur tettafed ara innamaren ney imallalen.

• Yezmer ad ttafeḍ ddeqs n yiwudam seān yiwet n twuri. Amedya ad ttafeḍ aṭas n yimnamaren deg yiwet n tmacahut (taryel, awayzen, aseḥḥar...).

I.9 Tayessa

Tayessa n tamacahut tebḍa yef kraḍ n tagnatin ney n waddaden

1-Addad n tazwara

D tazwara n wullis, qqaren-as dayen addad n talwit, acku kra ur yeḍri. Deg waddada yettili uqlam ney assisen n wudmawen d wadeg akked wakud. Sumata d tagnit n talwit yersen kra ur yeḍri deg-s. Akken ad bdunt tigawin, yesfek ad yennulfu uferḍis d amynut ara d-yesslalen uguren.

2-Addad n tigawin

Deg waddad-a ad d-naf:

Aferdis n urway: dayen ara d ikecmen yer tagnit, ad ibeddel udem i tagnit-nni n talwit n tazwara, s wawal-nniden ad yesluy tagnit.

-Tigawin: segmi ara yerwi wudem n talwit-nni n tazwara ney segmi ara ad dyennulfu umaynut, ad yebdu ḍerru n tigawin.

Tifrat n ugur: deg-s ad kfunṭ tigwin. Deg-s ad yili uferḍis-nniḍen d amaynut ara dyefken tagnit-nniḍen n talwit, dya ad yefru wugur.

3-Addad n taggara

Taggara n wullis ney taggara n tesrit tezmer ad tili s wudem yelhan ney s wudem n diri. Deg-s tagnit ad tuyal ad ters, ad fakkent tigawin.

Timucuha sumata d tid yeseān talya tayeḍfant imi ugtent deg-s tedianin, tesseā aṭas n yiwudam.

Tagrayt

amacahut d tawsit i d-yufraren gar tewsatin n tsekla tamensayt i y- d-yewden s timawit,yettuneḥsab d lsas,d tagejdit,d udem adelsan n tsekla tayarfant.,tuy amkan s tehri deg tmetti taqbaylit acku tzeddi gar twaculin,ss+eḡhadent assayen gar yimdanen aya yef leḥsab n twuri tagejdant i tesεa ama deg uselmed,deg ttrebga d uwelleh d wayen nnden, d tagnit ula i usedhu , d tagnit anda yettaf ugdud aqbayli iman-is akken ad yessenfali yef wayen yessaram d tukksa n lxiq d wurfan yef wul.

Deg yiseggasen-a ineggura nezmer ad d-nini belli tamacahut deg rrif ur ttuqtent ara twaculin i ten-tid-yettawin deg yexxamen-nsen ,tbeddel tmuyli n tmetti yur-s nnulfan-d wallalen imaynuten i yettfen amdiq n tmacahut akka am tilizri i bettun iεeggalen n twacult .Maca ma nsuk tiṭ-nney ad naf wid yesseḥbibiren yef tmucuha-agi s wallal n tira yellan yer tama n timawit,ttwarunt deg yidlisen akken ur ttruhunt ara deg tatut Md:A.Qebaili yura-d yerna yesnulfa-d timucuha.

IXEF II:

Tasnarrayt

Tazwert

Aṭas n tarrayin i yemmuggen yef usentel ara nexdem, iwakken ad negg leqdic-nney ilaq deg tazwara ad d-neereḍ kra n tarrayin, seg-sent ad d-nebder tin n C.L.Dujardin, P.H.Savignac, J.A.Greimas, gar-sent ad d-nefren tarrayt seg-sent akken ad tt-neḍfer iwakken ad negg tasleḍt-nney, sin akkin ad d-nini timental i aḡ-yeḡḡan ad d-nefren asentel-nney.

II.1 Tarrayin n tesleḍt :

1-C . Lacoste Dujardin : gar wid i ixedmen tazrawt yef tmacahut taqbaylit, tejmeɛ azal n mraw n tmucuha, deg temnaḍin n leqbayel deg udlis-is « Le conte kabyle étude ethnologique », id-yettalsen yef Mqidec, txdem leqdic deg wayen yerzan tasleḍt n tyessa n tmacahut, ideg yella wuzyan amek tilint tidyanin d inedruyen, d tigawt tagejdant akked wazal-ines deg uḍris, dayen ara naf yettban.

C.L.Dujardin deg tarrayt-is n talya taddayt, tessemres-itt deg tfelwit n yigiten akked tgezzumin n yidrisen:

Talya taddayt n C.Lacoste-Dujardin n ugzul n tmacahut :

I- A, B, C, D, E, F

II- A, B, C, D

III- A, B, (C)

V- A, B. C.

I Igi Talalit akked ssifa n wasaḍ.

A- Isem-is

1- Mqidec

2- Emmar nnefs

3- awezlan

B- Asaḍ d wis sebɛa gar wayetma-s.

C- D mmi-s n tmeṭṭut yeččan azgen n teffaḥt (s yur-ney).

1- Azgen n teffaḥt

2- Azgen n trenḡast

D-1- d uəwij, d awecfun

2- D awezlan

3- yesea yiwen uqejjar, yiwet n tiṭ « ixus di ssifa »

E- D axeddae, d uḥric

F- Ur yeggan ara

II Igi - Asellek n Mqidec i wayetma-s.

A- 1- ayetmaten ddan ad seyyden deg umadaḡ mlalen-d id n Teryel

2- Ayetmaten rezfen yer lexla mlalen-d id n Teryel

B- Deg uxxam n Teryel.

1- Asaḡ akked d ujedəun-is, aəudiw-is ur ččan ara.

2- Ayetma-s akked yijedəan-nšen, yieudiwen-nšen ččan.

C- 1- Mqidec yeḡḡa Teryel almi tettes, issawki-d ayetma-s, isellek-iten-d.

D- / / /

E- Akemmel n tigawin s uḡfar n Teryel i Mqidec

1- Imi Teryel teḡfer-iten, tedəu-ten ḡlin akk ijedəan ala ajedəun n Mqidec ikemmel tazla, acku d wid ur nečči ara yur Teryel.

2- yeş yemmager-d uguren deg ubrid-is, maca d win yettselliken iman-is.

3- Asaḡ yerwel kan s yiman-is

III . Igi Tuḡalin n waşad s yiman-is yer teryel.

A- Tismın akked leḥqer n wayetmaten-is

B- Tucherḍa n tyawsiwin s usemres n tiḥila id n Teryel

1- yuker acetṭid

2- tisirt n yirden

3- tabeqsit ney tayaziṭ

C- yetṭef-itt-id yegrat dixel n usenduq

IV . Tagara n Teryel akked usiwed n wasad yer yiswi-is.

A- Mqidec terra-t tmara ad yali s ufella n tyerfet

B- yenya teryel

1- s tmes.

2- teryel tettwač s yur iyersiwen yetturban.

C- Asad yewwed iswi-s.

1- yuḡal yercel (yezweḡ)

2- yuḡal d agellid.

3- yuḡal d amerkanti.

II.2 Timental n ufran :

Iwakken ad d-nexdem tazrawt-nney ilaq ad d-nin dacu d timental ay-yeḡḡan ad d-nefren asentel-ayi:

- Leqdic-aya d win ara yilin yef tmacahut acku d win ur yelli fell-as leqdic s waṭas deg tmurt-nney.

- Lebyi-nney n unadi ussnan yef tmacahut n umaḍal ladya timucuha yellan deg temnaḍt n leqbayel.

- asehbiber d uħraz yef kra yellan tasekla timawit ney d tin yettwajerden.
- nebya ad nzer amgired akked umcabi i yellan deg yiwet n tmacahut deg temnađin leqbayel.

II.3 Afran n tarrayt:

akken ad nexdem ilaq-ağ ad nefren tarrayt ara ağ-yeldin tawwurt, tarrayt-ayi d tin n C.L.Dujardin

II.4 Assisen n tarrayt:

Yal ađris ad as-nexdem agzul, ad t-nebđu tayyunin(tigezzumin), tigawin, akken i nessiwed ad d-nessegzi akken ilaq ilmend n uzenziy, negga tafelwit, iwakken ad nefk tinezrit yef yileqman.

Nessawed ad d-nessifsus ayen i wumi nezmer s telqi, amgired akked umcabi i yellan deg yileqman n tmucuha-ayi:

_“Mqidec netta d teryel taderyalt” Mouliéras Auguste (1895-1898:173-196), l’égendes et contes merveieux de la grand kabylie(texte kabyle),vol: textes kabyles (Ait Djennad el-Baħar) 1^{er} fascicule²⁸.

_ “Mqidec bu lehmum” Les quatres contes kabyle n J.M.Dallet i yura deg F.D.B-N^o92 fort-national, 19^{eme} année-4 trimestre 1966, dont la rédaction-administratin: fort-national. Tizi-ouzou(alger), d idlisen yettwasuqlen.

_”Mqidec” seg tezrawt “Agmar d tesledt n tmucuha deg taddart Abaynu(Timezrit) læerc n At yemmel deg Bgayet” (2018/sb45-47).

Tafelwit tebđa yef semmus n ijerriden deg-sen ad d-naf semmus n yigiten n tmacahut, yal igi yebđa d tigezzumin megaradent tbeğginent-id tigawin yexdem wasađ, sin akkin nexdem asegi i tgezzumin yellan di tfelwit s telqi.

IXEF III:

Tasledt

III.1 Tafelwit n yigiten akked d tgezzumun n yiḍrisen

| Igiten | | Mouliéras | Dallet | Alqem wis kraḍ |
|---------|---|---|---|--|
| I. Igi | A | -Isem-is “Mqidec”. | -Isem-is “Mqidec”. | -Isem-is “Mqidec”. |
| | B | D wis sebæa. | D wis sebæa. | D wis sebæa. |
| | C | | | D mmi-is n tmeṭṭut i yeččan azgen n teffaḥt. |
| | D | D uewij, d awecfun. | D nnefs n bnadem. | Yesæa yiwen uqejjar, yiwet n tiṭ. |
| | E | D axeddaæ, d uḥric, d aseyyaḍ. | D axeddaæ, d uḥric. | D axeddaæ, d uḥric d laejeb. |
| | F | Ur yeggan ara | Ur yeggan ara. | Ur yeggan ara. |
| | G | Yettmeslay akked ujedeun-is. | Yettmeslay akked uyyul-is. | |
| II. Igi | A | Ayetmaten ddan ad seyyden deg umaday mlalen-d id n Teryel | Ayetmaten rezfen yer lexla mlalen-d id n Teryel. | |
| | B | Deg uxxam n Teryel: 1-Mqidec d ujedeun-is ur ččin ara. 2-Ayetma-s akked yijedeān-n sen ččan. | Deg uxxam n Teryel: 1-Mqidec d uēudiw-is ur ččin ara. 2-Ayetma-s akked yieudiwen-n sen ččan. | D ljiran, dinna kan. |
| | C | Mqidec yeḡḡa | Mqidec yeḡḡa | Teryel tečča akk |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | Teryel almi tettes, issawki-d ayetma- s, isellek-iten-d. | Teryel almi tettes, issawki-d ayetma- s, isellek-iten-d. | tawacult-is, Mqidec yesslek-d kan yemma-s. |
| | D | Akemm n tigawin: -Issani-iten yef ujedeun-is, rewlen. -Yas yemmager-d uguren. | Akemm n tigawin: -Issani-iten yef uëudiw-is, rewlén. -Yas yemmager-d uguren. | Akemm n tigawin: _yessuli yemma-s deg adeg wis sebea deg laeli (abalku). -yas akken mazal llan uguren. |
| III. Igi Tuyalin n waşad s yiman-is yer teryel | A | Ttaḍsan fell-as. | Tismin akked leḥqer n wayetmaten-is. | |
| | B | Tukerḍa n tyawsiwin s usemres n tiḥila. | Tukerḍa n tyawsiwin s usemres n tiḥila. | Tukerḍa n tyawsiwin s usemres n tiḥila. |
| | C | | Mqidec yegra Teryel dixel n usenduq. | |
| IV. Igi Tutṭfa n Mqidec s ufus n Teryel akked tarewla-ines | A | Teryel tetṭef Mqidec tegra-t dixel ukufi n zbib. | Teryel tega-as llazuq i Mqidec tetṭef-it-id tegra-t dixel ukufi n ttmar. | |
| | B | Tufya n Mqidec seg ukufi s ufus n yelli-s n Teryel. | Tufya n Mqidec seg ukufi s ufus n yelli-s n teryel. | |

| | | | | |
|--|---|---|--|---|
| | C | ccna akked leqwal gar Mqidec akked yelli-s n Teryel | ccna akked leqwal gar Mqidec akked yelli-s n Teryel | |
| | | | Yenya yelli-s n Teryel, yelsa lbedna-s amzun d netta. | |
| | | | Učči n Teryel i yelli-s. | |
| V. Igi | A | Mqidec terra-t tmara ad yali s ufella n tyerfet. | Mqidec terra-t tmara ad yeffer s daxel n texxamt-is n wuzzal. | Melmi i t-terra tmara ad yuyal yer wadeg n sebca laeli (abalku). |
| Tagara n Teryel akked usiweđ n wasad yer yiswi-is. | B | Aheyyi n tmettant: yessery- att s times. | Aheyyi n tmettant: yessery- att s times. | Aheyyi n tmettant: yessery- att s times. |
| | C | Rbaħa n wasad akked zwaj-is yid yelli-s n teryel | Rbaħa n wasad. | Rbaħa n wasad. |

III.2 Tagruma n yileqman

I. **Igi** Talalit akked ssifa n wasaḍ

A- Isem-is

1-Mqidec (Mouliéras, Dallet, s yur-ney).

B- Asaḍ d wis sebɛa gar wayetma-s.

C- D mmi-s n tmeṭṭut yeččan azgen n teffaḥt (s yur-ney).

D- 1- d uɛwij, d awecfun (Mouliéras).

2- d nnefs n bnadem (Dallet).

3- yesɛa yiwen uqejjar, yiwet n tiṭ (nney).

E- D axeddaɛ, d uḥric (3 versions).

F- Ur yeggan ara (3 versions).

G- 1- yettmeslay akked ujedɛun-is (Mouliéras).

2- yettmeslay akked uyyul-is (Dallet).

II. **Igi** Asellek n Mqidec i wayetma-s

A. Timlilit id n Teryel.

1-ayetmaten ddan ad seyyɛden deg umadaɣ mlalen-d id n Teryel (Mouliéras).

2-Ayetmaten rezfen yer lexla mlalen-d id n Teryel (Dallet).

B. Deg uxxam n Teryel.

1- Asaḍ akked d (ujedɛun-is, aɛudiw-is) ur ččan ara (Mouliéras, Dallet).

2- Ayetma-s akked (yijedɛan-nseɛn, yiɛudiwen-nseɛn) ččan(Mouliéras, Dallet).

C- 1- Mqidec yeğğa Teryel almi teṭṭes, issawki-d ayetma-s, isellek-iten- d (Mouliéras, Dallet).

2-Teryel tečča akk tawacult-is, Mqidec yesslek-d kan yemma-s(neɣ).

D- Akemmel n tigawin s uɗfar n Teryel i Mqidec

1- Imi Teryel teɗfer-iten, teɗeu-ten ylin akk ijedɛan ala ajedɛun n Mqidec ikemmel tazla, acku d wid ur nečči yur Teryel(Mouliéras, Dallet).

2- yes yemmager-d uguren deg ubrid-is, maca d win yettselliken iman-is(3 versions).

III. Igi Tuyalin n waşad s yiman-is yer teryel

A-1-Ttaḍsan fell-as(Mouliéras).

2-Tismin akked leḥqer n wayetmaten-is (Dallet)

B-Tukerda n tyawsiwin s usemres n tihila id n Teryel

1- yuker: aceṭṭid, tazerbit, tisirt, tabeqsit; s umexṭaf (Mouliéras).

2- yuker: tayaziḍt n wurey, tazerbit, ifeggagen; s uyanim d tsegnatin (Dallet).

3- tayaziḍt, tazerbit; s tsegnatin (nney).

D- Mqidec yegra Teryel daxel n usenduq.

IV. Igi Tutṭfa n Mqidec s ufus n Teryel akked tarewla-ines

A- 1-Teryel teṭṭef Mqidec tegra-t daxel ukufi n zbib (Mouliéras).

2-Teryel tega-as llazuq i Mqidec teṭṭef-it-id tegra-t daxel ukufi n ttmer (Dallet).

3-Abeddel n thila (ney)

B- tilelli i Mqidec

1-Tufya n Mqidec seg ukufi s ufus n yelli-s n Teryel (Mouliéras, Dallet)

2- ccna akked leqwal gar Mqidec akked yelli-s n Teryel (Mouliéras, Dallet).

C. 1- Yenya yelli-s n Teryel, yelsa lbeḍna-s amzun d nettat (Dallet).

2-Učči n Teryel i yelli-s,(Dallet)

V. Igi Tagara n Teryel akked usiweḍ n wasad yer yiswi-is.

A-1- Mqidec terra-t tmara ad yali s ufella n tyerfet (Mouliéras).

2-Mqidec terra-t tmar ad yeffer s daxel n texxamt-is n wuzzal (Dallet).

3-Melmi i t-terra tmara ad yuḡal yer wadeg n sebɛa laɛli (abalku).

B- Ahyyi n tmettant: yessery-att s times (3 versions).

C-1-Rbaḡa n wasaḍ akked zwaj-is yid yelli-s n teryel (Mouliéras).

2-Rbaḡa kan n wasaḍ (Dallet, nney).

III.3 Aserwes gar kraḍ n yileqman

-Deg tazwara nettwali dakken yella umgired deg wayen yerzan azwel n tmucuha-ayi.

“Mqidec netta d Teryel taderyalt” alqem Mouliéras, A.

“Mqidec bu lehmum” alqem n Dallet.

“Mqidec” alqem wis03 i d-negmer seg tezrawt

-Deg wayen yerzan iwudam “Teryel” d tin yella d taderyalt deg ulqem Mouliéras, ilmend n wiyeḍ d tin yettwalin.

-Abeddel n yisem n uwadem n Teryel deg tmacahut tis kraḍ semman-as Lyula

- Deg ulqem n Mouliéras , Mqidec yuḡal d tijent

-Ayen yerzan tinfaliyin n tazwara d tagara

- Deg ulqem n Mouliéras yesɛa kan tafyirt n taggara

“Aha wa i ixdem Mqidec, uccen ad t-yenɛel Rebbi! Neukni, ad ay-yerḡem Rebbi! Uccen iruḡ deg umaday, nukni nruḡ deg ubrid. Netta yewwet-ay-d s lesfenḡ, nečča-t. Nukni newwet-it s tqerrumt, nuḡdel-it”.

- Deg ulqem n Dallet ur yesɛa ara tinfaliyin n tazwara akked tin n tagara.
- Deg ulqem n tmacahut id-negmer tesɛa tinfaliyin n tazwara d taggara:

Tanfilit n tazwara:

Amacahu! ahu! win id-yennan ahu! ad yaf lhu, tamacahut-iw ad teṭbeε am usaru.

Tanfalit n tagara:

Tamacahut-iw lwad lwad ḥkuy-tt-id i warraw n leḡwad uccen i ruḥ lexla lexla arraw-iw deg uxxam s lehna.

I- Igi

A- 1- deg wayen yerzan isem n wasaḍ ad d-naf ileqman akk isem-is « Mqidec »

B- 1- Asaḍ deg ileqman merra d wis sebεa.

C- 1- Asaḍ d mmi-s n tmeṭṭut yeččan azgen n teffaḥt, imi i d yewwi baba-s n Mqidec sebεa yečča azgen seg yiwet, tameṭṭut-nni iwumi i d-iṣaḥ uzgen turu-d aqcic tsemma-yas Mqidec.

D- deg yal tamacahut amek i d teglem Mqidec.

- « Mouliéras » tenna-d yef Mqidec d uεwij d awecfun.
- « Dallet » yenna-d d nnefs n bunadem.
- « alqem wis kraḍ » tenna-d yef Mqidec d win yesεan yiwen uqejjar d yiwet n tiṭ.

E- « Mqidec » d yiwen yellan d axeddaε d uḥric deg ileqman merra.

Mqidec deg yal tamacahut d win yesεan tiḥerci d yiwen ur as-tt-yesεeddi fell-as akken ad yaweḍ lebyi-s.

F- ur yeggan ara : imi deg ulqem n « Mouliéras » qqaren-as : « Mqidec bu lehmum ur yeggan ur yettnudum », Md ; imi iruḥ yer Teryel akked d watmaten-is ur yetṭes ara imi nutenni ṭṭessen.

G- 1- Mqidec yemmeslay akked d ujedɛun-is imi iruḥ ad isellek ayetmaten-is yenna-yas : « mara ak-iniy lḥu keččini bedd, mara ad ak- d-iniy bedd keččini lḥu ».
« alqem n Mouliéras »

2- Mqidec imi yecreḍ yef baba-s ad as-d-yawi ayyul d usenduq, Mqidec d win yemmeslayen akked d uyyul-nn imi as-yenna : « mara ad k-iniy err kečči ḥbes mara ad k-iniy cctah kečči azel » (alqem n Dallet)

II- Igi

A-1- ayetmaten n Mqidec ruḥen ad siyyden deg umadaḡ, sin mlallen Teryel tetṭef-iten, tewwi-ten s axxam-is, tekkes-asen ijedean sin tessuter fell-asen ad nsen yur-as (alqem n Mouliéras).

2- Mqidec d watmaten-is rezfen yer lexla, mellalen akked Teryel, d tin yessutren fell-asen akken ad nsen yur-s (alqem n Dallet).

B- Mqidec imi tessuter fell-asen teryel akken ad ččen netta akked d wayetma-s, yerna asteqsi yef ijedean-nsen dacu tetten, ihi sin Mqidec akked d ujedɛun-is ur ččan ara, imi ayetmaten-is d ijedean-nsen d wid-ak yeččan (ileqman n Moliéras d Dallet).

C-1- Ayetmaten n Mqidec d wid yetṭsen meena netta ur yettes ara, acku d win yeḥsan tametṭut-nni belli d teryel tebɣa ad tečč, ihi yeqqim ur yettes ara (alqem n Mouliéras d Dallet).

2- Teryel tečča tawacult n Mqidec meena d win iselken yemma-s acku yeḥsa txeddem ayen n diri (alqem wis kraḍ).

D-1- Imi teryel teḍfer Mqidec d wayetmaten-is, tewweḍ yur-sen tedəuten sinna ijedean-nni akk ylin ala win Mqidec d win ikemmel tazla, yerna isellek ayetmaten-is, yewwi-ten akk dag ujedɛun-is (alqem Mouliéras d Dallet).

2- Mqidec yes akken tečča-yas tawacult-is, imi yerwel netta d yemma-s yer laeli wis sebɛa maca teryel tebɣa ad ten-tečč (alqem wis kraḍ).

III- Igi

A-1- Deg tazwara ayetmaten n Mqidec d wid yettad̄san fell-as, imi ad ten-d-isellek uyalen h̄mlen-t, yettban waya deg taggara n tmacahut imi uyalen ttrun fell-as imi iyab ur dyuyal ara s axxam deg lawan (alqem n Mouliéras).

2- Tisemmin d leh̄qer n wayetmaten-is i yellan yef Mqidec acku ma ad yeglu baba-tsen kra tyawsiwen akken ad ten-yefraq fell-sen, qqaren-as ayen n diri i Mqidec, imi i ten-id-sellek uyalen nehcamen zdat n baba-tsen (alqem n Dallet).

B- 1- Mqidec d win yettawin amextaf akken ad yaker tiyawsiwin seg axxam n Teryel, imi d tid-ak i yettæeggiden (tmeslayent) akken ad tent-d̄ger Teryel deg lawan-ni mara tefqæ, d tih̄ila yesseq̄dac-it deg yal tikelt mebla ma tehsa-yes Teryel (alqem n Mouliéras).

2- Mqidec yella yettaker Teryel deg kra n tyawsiwin imi yuker-s tayaziḍt n wurey d tzerbit d ifeggagen s useq̄dec n uyanim d tessegnatin, imi yettenjae-itt tayziḍt-nni d tin yesqewqiwen tegga l̄hes sinna tesæef fell-as Teryel teḍger-itt yuyal yewwi-tt Mqidec, ma d ifeggagen yella yekkat-iten s uyanim-nni ugḡin ad susmen akken ur i d xedmen l̄hes mi tefqæ teḍger-iten yer berra yewwi-ten Mqidec s axxam, ma yella d tazerbit yexdem-as tisegnatin mi tella tefser-id berra tameddit-nni mi truḥ ad tettes fell-as tettenjae-itt tekker t̄degger-itt yewwi-t Mqidec mi nettat ur tehs̄i ara s th̄ila n Mqidec (alqem n Dallet).

3- mqidec d win yukren kra n tyawsiwin n teryel, yuker tayaziḍt d tzerbit, imi yewwi yid-s tisegnatin iruḥ s axxam n teryel yettenjae tayaziḍt deg yal lawan anda tebya ad taru tamellalt akken ur tettaru ara ihi akken yal as salami tuyal tefqæ fell-as Teryel teḍger-itt yewwi-t Mqidec i yemma-s, ma d tazerbit igezzem-itt Mqidec tuyal ur tettay ara awal mara as-tini ssud a tazerbit s l̄qedra rebbi ihi tuyal Teryel teḍger-itt yewwi-tt Mqidec i yemma-s (alqem wis kraḍ).

C- Mqidec d win yegran teryel daxeḥ usenduq-nni mi yeskadeb yef teryel yenna-as zeema d yemma-s a yemmuten yessuter-as akken ad tekcem acku d tinna yesæan

yiwet n lqama am Teryel, d tin ur ifaqen ara imi tumen s wayen as-id-yenna tekcem yuyal yeyleq fell-as (alqem n Dallet).

IV. Igi

A-1- Teryel d tinna yetfen Mqidec mi yettuyal yer yur-s, tettef-it-id, tegr-it dixel n ukufi n zbib, akken ad yeqwu ad tečč kra wass (alqem n Mouliéras).

2- Teryel tettef-d Mqidec s lazuq ass-nni mi yerruḥ s axxam-is, tegr-it dixel n ukufi n tṭmer, teğğa-t dinna akken ad yeqwu ad tečč (alqem n Dallet).

3- Mqidec d win i bedlen tiḥila n tuckerḍa yesseqdac akken ad yaweḍ lebyi-s deg yal tikelt (alqem wis kraḍ).

B-1-2- Tufya n Mqidec seg ukufi imi d win yellan yehrec mi yesla s tufya n Teryel seg uxxam imi tella tettmeslay akked d yelli-s, inaw yeḍran gar-asen yebda yessuter deg teqcict_nni ad as-teldi akufi-nni akken ad iwali tafat, imi yelli-s n Teryel d tinna yugin acku tugad yemma-s tecfa yef lusaya-ines, akken ad tezlu ad tazu akken ad t-id-xdem d imensi, Mqidec d winna i yuffan taḥilt d tṭerci amek ara yexdem i uεewwiq-ayi, imi id-yettawi leqwal yef yiman-is d ccna, yelli-s n teryel d tinna umi id yeejeb lḥal s ccna n Mqidec akken tessutur-as ad yeccnu, netta yeqqar-as aldi-yid akufi akken ad illiy zdat-im ad tessel-d akken ilaq, mi yes akken di tazwara tugi meena tuyal tbeddel tikti-ines, ihi d tinna yeldin akufi yeffey-d Mqidec (alqem n Mouliéras d Dallet).

C -1- Mqidec d win yeqqimen i ccnu-as-d i yelli-s n Teryel, yella inaw gar-asen yetteawan-itt dayen armi yehsa tett u yessuter-as ad as-tefk lmus akken ad as-yernu teqteε, ihi tefka-s lmus-nni tenwa-yas d sseḥ, ihi yesseyfel-itt yussa-d seg deffir s tṭerci d lexbet yezlu-tt Mqidec (alqem n Dallet) .

2- Mqidec d win yelsan lbeđna n yelli-s n Teryel akken ur t̄eqqel ara ma d netta, yessew-itt-id d imensi, lawan id tewweđ Teryel akked d temduk-al-is qqimen-tt ččan-tt imensi (alqem n Dallet).

V- Igi

A-1- Mqidec yeđra inaw gar-as d yelli_s n Teryel akken teyfel yuli s ufella n tyerfet yeffer dinna yeqqim ur yettmeslay ara yes akken tessawal-as, terra-t tmara ur as-d-yerra ara s wawal (alqem n Mouliéras).

2- Mqidec d win terra tmara ad yerwel yer texxamt-is, acku d win yenyan yelli-s n teryel yerna yessew-itt-id tečča-tt Teryel akked temduk-al-is, armi i d teffey yar berra yewwet-itt s lbeđna-nni yuzel yer texxamt-is (alqem n Dallet).

3- Mqidec melmi yettuyal yer wadeg laeli wis sebea « abalku » mara kan terra-t teswiēt n cedda d urfan (alqem wis krađ).

B-1- ahyi n tmettant n teryel i d yellan s tidmi n Mqidec imi yenna-yas : « jmeε-d isyaren, tazdemt yef tayed alama tewweđ taffa » ihi Teryel tuy-as awal i Mqidec texdem taffa deg tewwert-nni n teyref, sinna tuli yer yur-as akken tewweđ tnasif, netta isubb-d issebreq-as times, terya teryel (alqem Mouliéras).

Tagrayt tamatut

Tazrawt-nne\$ tewev-d \$er taggara-s am wakken qqaren wat zik “\$as \$ezif-v a yiv du laqrar ad yali wass” , ihi \$as akka neεtab maca leεtab ur yettwaεsab, naεrev ad yili leqdic-nne\$ d win ara yawin iba\$uren i tussna deg wannar n tsekla tamazi\$t arnu \$er waya ad yaf ime\$ri yakk isallen yettnadi \$ef tmacahut taqbaylit s umata, ihi \$ef waya naεrev ad nfek tikti \$ef yakk leûnaf n tmucuha di tmetti taqbaylit, d wamek id yettili unerni-nsent seg mi ara yilint deg ubrid n timawit syin akkin \$er tira.

Γer taggara neεređ ad nerr yef yistaqsiyen i d- nefka deg tazwara, yisteqsiyen id yellan d igejdanen i yef ara teddu tezrawt-nney, ihi ad d-nini turdiwin i d-nefka sħent, nufa-d belli timucuha-agi mxalafent deg wayen yerzan azwel, lebni n teyessa ayen yeεnan tigezzumin akked umseđref n tigawin, ismawen n yiwudam, mxalafent ilmend n temnađt.

£er taggara nukni si tama-nne\$ nessaram s tezrawt-agi-nne\$ tameciûuēt ad nili fessusit \$ef ime\$riyen s yisallen id-newwi, arnu \$er waya nevmeε d tiggura n tussna id-neldi i kra n win yeb\$an ad xeddmn deg wannar-agi n tesleđt n tmucuha d umgired yellan gar-asent.

ADLISMUY

- 1- Mouliéras Auguste (1895-1898:173-196), l'égendes et contes merveieux de la grand kabylie(texte kabyle),vol: textes kabyles (Ait Djennad el-Baħar) 1^{er} fascicule.
- 2- quatres contes kabyle (tagemmunt n Eezzuz, At Eisi) J.M.Dallet i yura deg F.D.B-N°92 fort-national, 19^{eme} année-4 trimestre 1966, dont la rédaction-administratin: fort-national. Tizi-ouzou(alger), d idlisen yettwasuqlen.
- 3- Nabil MEHDIQUI, mémoire de magistère (Etude du conte kabyle: inventaires et états des lieux) 2012/2013.
- 4- Camille Lacoste-Dujardin, Le conte kabyle étude ethnologique,Fraçois Maspero et en 1982.
- 5- Kamel BOUAMARA, “Amawal n tunuyin n tesnukyest (Lexsique de la rhétorique) HCA/2007.
- 6- Mouloud Mammeri, Conte berbères de kabyle “Machaho! Tellem chaho! 1996.
- 7- Muħend Akli Salħi, “ASEGZAWAL AMEZŻYAN N TSEKLA” Petit Dictionnaire de Littérature, editions L’ODYSSEE 2017.
- 8-M’Hammed DJELLAQUI, “Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit” *Les genres traditionnels de la prose kabyle*, HCA/2007.
- 9- Henrri.Basset,1920 “Essai sur la littérature des berbères, ALGER.CARBONNEL.
- 10- V.Propp,1983 “*Les Racines Historique des contes merveilleux*”;traduit par lise Apert, Ed: Gallimard, France.
- 11- Zahir MEKSEM, “TISEKKIWIN N YIDRISEN”, Tagmert d tesleđt; Asqamu Unnig n Timmuzya 2010.

12- Pierre H.Savignac, “ CONTES BERBÈRES DE KABYLIE” 1978, LES
PRESSES DE L’UNIVERSITÉ DU QUÉBEC C.P.250. Succursale N. Montréal.
H2x3M4 Canada.

TIJENTAD

Tijmedit 1
LEGENDES

“Mqidec netta d teryel taderyalt” **Mouliéras Auguste** (1895-1898:173-196),
l’égendes et contes merveieux de la grand kabylie(texte kabyle),vol: textes kabyles

(Ait Djennad-el-Bahar) 1^{er} fascicule²⁸

CONTES MERVEILLEUX

DE LA GRANDE KABYLIE

RECUEILLIS

PAH

AUGESTE MOULIÉRAS

PROFESSEUR E> ARABE AC LYCÉE,
PROFESSEUR SUPPLÉAIT A LA CHAIRE PRBUVVE D'ARABE A ORAN.
MKHBRE RE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

TEXTE KABYLE

1^{er} FASCICULE

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

XII

MEK'ID'ECH " EN TSA DT SERIEL TSAD'ERR'ALT

MEK'ID'ECH ET L'OGRESSE AVEUGLE

Illa Mek'id'ech agi, entsa d' ouaithmas d'i setta¹, entsa d'ouis sebâ². Entsa d' oufouij³, d'aouchfoun⁴, d'ouh'erich⁵; ouïach⁶ ouin ar as itsaâddin⁷ fellas. Mkoull⁸ thih'archi⁹ thella r'oures. Oula d'idhes, our iggan ara, am idh am ass. Ar as ek'k'aren medden :

Mek'id'ech, bou⁹ lhemoun¹⁰.

Our neggan our netsnoudoum.

Entsa iffer' ed d'açiyad'¹¹; itçed'adh¹¹. Anda thella kera themad'ar'th, ibbodh its.

1. ست, ستّة. — 2. سبعة, سبع. — 3. اعوج, عاج. — 4. وُشْفُون. « nain à jambes tortes », arabe d'Algérie. — 5. حريش, حرش. « raboteux ». En kabyle « malin, rusé ». — 6. ولاشي. — 7. ادا, IV^e forme kabyle *tsâddi*. — 8. كل. — 9. Prononciation algérienne de أبو « père, possesseur ». — 10. هم plur. هموم. — 11. اصطاد, صياد, صياد, صاد. Sous l'influence de la lettre emphatique, le *th* de la V^e forme kabyle est devenu *t* : *t'çedhad*. Le ط de la VIII^e forme arabe, mis lui-même pour un ت, est devenu un *dh* en zouaoua et le د un *d'*. Cf. p. 71, note 6.

a. Nom propre d'homme signifiant « difforme, chétif ».

Ibouass, ikchem g iouth temad'ar'th. Thinna, i lâmr¹² is, iğdhad'¹¹ d'egs armi d'ass enni. Akken ikchem ar themad'ar'th enni, ibd'a¹³ itçedhad'¹¹. Thelouâ¹⁴ th id iouth tek'chichth, thenna ias : « A Mek'id'ech! » — Inna ias : « Achou¹⁵ thebr'idh¹⁶? » — Thenna ias : « Rouh'¹⁷ si en. Ketchini ala itçedhad'en¹¹ i themad'ar'th agi, akid af imma, ak thetch, thetch thamourth af thetseddoudh. Thoura, ma illa ketch thour'edh aoual iou, rouh'¹⁷ siinni. Rouh'¹⁷ and ara theçdhad'edh¹¹. » — Inna ias entsa : « Thessinedh iyi; nek-kini tsaoggad'er' d'eg em ner' d'i inmam? » — Thenna ias : « K'im¹⁸, ihi, im our tsaoggad'edh ara. » Ik'im¹⁸ ar itçedhad'¹¹.

Armi tsameddith, thousa d immas en tek'chichth enni. Zir'en entsath dtseriel, lamâna¹⁹ thed'err'el. Therouh'¹⁷ ed r'oures, thenna ias : « A Mek'id'ech, iyya²⁰ atsensedh r'ouri. » — Inna ias : « Endah, ou tsenousour' ara. Oug-gad'er' d'eg em ayi thetchedh. » — Thenna ias : « Iyya²⁰ kan²¹. Oullah²², ma tchir' k. » — Inna ias : « Ihi, thoura imi thegoulledh s Oullah²², ad' enser' r'ourem. Ma thekhe-d'aadh²³ iyi, Rebbi²⁴ ara kem ikhed'aân²⁴. » Irouh'¹⁷ insa r'oures. Entsath tel'l'es. Entsa our iggan ara. Idjdja ts. Armi inçef²⁵ iidh, irfed'²⁶ ed achet'l'idh²⁷ ne tseriel enni, illi thabbourth, iffer', irouh'¹⁷.

— 12. اي شئ. — 13. بدأ. — 14. لعني, « appelle-t-on? ». — 15. اي شئ. — 16. بغا. — 17. روح, IV^e forme kabyle tserouh'ou. — 18. قام. — 19. المعني, « En kabyle « mais, cependant ». — 20. ايّا, « allons! viens! ». — 21. كان, adv. « seulement ». — 22. ربّ, le و est ici particule de serment. — 23. خدع. — 24. ربّ, avec le pronom arabe suffixe de la 1^{re} personne. — 25. نصفي. — 26. رقد. — 27. شطايط plur. شطاطة, « vieux haïk », arabe algérien.

Armi d'azekka iouen, thekker ed tseriel enni. Thenoud'a²⁸ af ouchet'tiadh²⁷ is, our touf ara. Thek'im¹⁸ ar thetseron, thek'k'ar : « Ikhd'à²³ iyi Mek'id'ech bou⁹ lhemoum¹⁰, our neggan, our netsnoudoum. »

Tsameddith enni, irouh'¹⁷ r'oures d'eg idh, iboui amekhthaf²⁹. Ibbodh s akhkhām ne tseriel enni d'ir'en. Idjdja ts armi thet't'es. Ikchem, it't'ef amekhthaf²⁹ enni, ar itsnal³⁰ yis ioueth tezerbith³¹ en tseriel enni. Ar thetsaâggidh³² tezerbith³¹ enni. Ar thek'k'ar tseriel enni i thezerbith³¹ is : « Ouiam^a ! Sousem ! Ma oulach⁶, ak'li akem d'eggerer' i Mek'id'ech bou⁹ lhemoum¹⁰, our neggan our netsnoudoum. » Entsa iernou inal³⁰ its. Thezerbith³¹ tetsaâggidh³². Armi sin iberd'an, entsa itsnal³⁰ its akken. Entsath tetsaâggidh³². Abrid' ouis thelatha³³, thek'k'ar³⁴ tseriel enni af thezerbith³¹ enni ; thekker, thed'egger its ar thebbourth. Mek'id'ech irfed'²⁶ its, iboui ts, irouh'¹⁷.

Azekka iouen, thameddith d'iren, iour'al. Iboui amekhthaf²⁹ enni d'ir'en. Idjdja ts d'ir'en ar'mi thet't'es. Ikchem, it't'ef amekhthaf²⁹ enni, ar itshouzzou³⁵ yis thisirth. Thisirth enni thetsaâggidh³² arechki ts ihouzz³⁵. Thekk'ar

28. نذا, III^e forme arabe نادى, en kabyle « chercher », IV^e forme kabyle *tsenad'i* « se promener ». — 29. مخطان, خطف, grappin, crochet en bois », arabe vulgaire. En kabyle « long bâton crochu pour tirer les branches à soi ». Le ط arabe est devenu ت en zouaoua. — 30. نال aor. ينال, IV^e forme berbère *tsnal* « tirer à soi, accrocher ». — 31. زربية, زرب. — 32. عيط, II^e forme عيط. Cf. p. 31, note 5. — 33. ثلاث, ثلاث. — 34. فقع. Cf. p. 19, note 5. — 35. هز, IV^e forme kabyle *tshouzz*.

a. *ouiak*, واياك, fém. *ouiam*, ويام composé de la conjonction و, du préfixe ايا, employé comme exclamation et d'un pronom affixe « prends garde à toi... ».

tseriel enni : « Ouïam, a thisirth! Sousem! Ma oulach⁷, akem d'eggerer' i Mek'id'ech bou⁹ lhemoum¹⁰, our neggan our netsnoudoum. » Armi sin iberd'an, entsa itshouzzou³⁵ i thesirth enni; entsath tetsaâggidh³². Abrid' ouis thelatha³³, thefk'â³⁴ tseriel enni af thesirth is. Thekker, thed'egger its ar thebbourth. Mek'id'ech irfed'²⁷ its, iboui ts, irouh'¹⁷.

Azekka iouen, iour'al r'oures d'ir'on. Idjdja ts. Armi d'ençaf²⁹ g idh, thet't'es. Ikchem, ar itshouzzou³⁶ thabek'sith s oumekhthaf²⁹ enni illan r'oures. Thabek'sith tetsaâggidh³². Thouki tseriel enni, thenna ias : « Ouïam, a thabek'sith! Our tsaâggidh³² ara. Anef iyi ad' et't'eser'. Ma oulach⁸, ak'li akem d'eggerer' i Mek'id'ech bou⁹ lhemoum¹⁰, our neggan our netsnoudoum. Ala kemmini aiagi id ik'imen¹⁸. Elh'aouaidj³⁰ ennidhen, iboui thent aok. » Armi sin iberd'an, entsa itshouzzou³⁵ i thebek'sith enni; entsath tetsaâggidh³². Thefk'â³⁴ tseriel⁴ enni. Thekker, thed'egger its ar thebbourth. Mek'id'ech irfed'²⁶ its, iboui ts, irouh'¹⁷.

Ibouass, ennan as ouaithmas i Mek'id'ech : « A Mek'id'ech, ansi id tsaouidh elh'aouaidj³⁰ agi? » — Inna iasen : « Achou¹⁵ koun id ikchemen d'egi? Achou r'er thesek'çaim³⁷? Ma thebr'am¹⁶ ad' aouim la d'kounoui am nek-kini, eyyaou¹⁹, aoun sekener' ansi ala d' tsaouir'. » — Ennan as : « Ihi, azekka aneddou id'ek ar eqçiyad'a¹¹. » — Inna iasen : « louk'em. »

Azekka iouenni, eddan id'es. Armi d'ebodhen ar themad'ar'th enni, bed'an¹³ teçdhad'en¹¹. Thesla iasen d' tseriel enni. Therouh'¹⁷ ed r'oursen, thet't'of asen ijed'aân³⁸. Ousan d' ouaithmas ne Mek'id'ech, ar tseroun. Inna iasen Mek'id'ech : « lak! Ennir' aouen : Ai aithma, our thezemi-

36. حاجة, حاج, pl. حوائج. — 37. قصي, X^e forme arabe استقصى, en arabe vulgaire سقصى. — 38. جدع.

rem ara i iman ennouen. Our thetsellikem³⁹ ara iman ennouen am nekkini. — Ahain, armid'assa aiagi ideddam yid'i, ak'lakoun la thetsroum! » — Ennan as : « A Mek'id'ech, thigi la thekheddemedh⁴⁰, noukni our asent nezmir ara. » — Inna iasen Mek'id'ech : « Ihi, khaf our tsaoggad'eth ara. D'nek ara koun iselleken³⁹ i tseriel agi. » — Ennan as noutheni : « Aoui d ou kan⁴¹ ar' thesellekedh³⁹! » — Inna iasen : « Erjouth⁴¹ toura. Kounoui, k'imeth¹⁸ d'a. Nekkini ad' rouh'er¹⁷ r'oures; ad' as our'aler' af çifa⁴² en djenneth⁴³. » — Ennan as : « Rouh'¹⁷. Sellek³⁹ ar' ala sellek³⁹. Akken ik iheoua, our'al as. » K'imen⁸ d'inna noutheni.

Mek'id'ech irouh'¹⁷ ar tseriel enni, inna ias : « A imma thamr'arth, çebah'⁴⁴ lkher⁴⁵. » — Thenna ias : « Jemaïn⁴⁶ çeba'⁴⁴ lkher⁴⁵. » — Inna ias Mek'id'ech : « Amek thellidh kera? Thoura ai ellir' ek'k'arer' asen i ouaithma : Ass agi, anens d'agi, — r'ourem. Thoura, ak'lar' nenr'a d fiskourin d'iouthal at'as. Akh, thoura, aoui thiskourin agi d'iouthal. Sebbou ar' imensi. Anetch noukni id'em. » — Thenna ias entsath : « Ach¹⁵ h'al⁴⁷ id'ouen, a emmi? » — Inna ias Mek'id'ech : « A imma, aithma d'i settsa¹. Nekkini, d'ouis sebâ², d'amezian d'eg sen. » — Thenna ias entsath : « Iouk'em, a emmi. Aoui d, ihi, thiskourin d'iouthal. Aoun sebbouer' imensi. Anens d'agi elouah'id'⁴⁸, nek id'ouen. La-

39. سَلِّك, IV^e forme kabyle *tsellik*. — 40. خدم, kabyle *khed'em*, VI^e forme berbère *kheddem*. Les deux *d'* de la VI^e forme sont devenus des *d*; cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 44. — 41. يَرْجُو, IV^e forme kabyle *tserjou*. — 42. صَفْقَة وَصَفَى. — 43. أَجْمَعُونَ, جمع, جمع. — 44. صَبَّاح, صَبَّح. — 45. خَيْر, خَار. — 46. أَجْمَعُونَ, جمع. Les mots *fell anar'* sont sous-entendus avant *jemaïn*. — 47. أَحْ أَي شَيْءٍ précédé de *ach* signifie « combien ». — 48. وَحْدًا, وحيد, *elouah'id'* est synonyme de *وحدنا*.

mâna⁴⁹ ijed'aân³⁸ agi, athen aouir' s akhkham, asen feker' ara tchen. » — Inna ias : « Aoui then. Lamâna⁴⁹, nekkini, ajed'aâun³⁸ iou our ithets ara thimzin ; ithets tsirgin. Tchar as asegres tirgin, thaâllek'edh⁴⁹ as th, thanefedh as ad' ietch. » — Thenna ias : « I ouid' b ouaithmak ? In asen terra⁵⁰, achou⁴⁶ thetsen ; asen feker'. » — Inna ias : « Erjou⁴¹. Asen siouler'. » Isaoul asen i ouaithmas. Ousan d. Inna iasen : « Atsain temr'arth agi la thek'k'ar, meskint⁵¹ : Ad' aouir' ijed'aân³⁸ agi ; asen feker' ara tchen. Ellouzen. — Thoura, intas achou⁴⁵ thetsen ijed'aân³⁸ ennouen. » — Ennan as : « Ihi ; noukni, ijed'aân³⁸ ennar' thetsen elmelh'⁵². » — Inna ias Mek'id'ech i tseriel⁵ enni : « A imma thamr'arth, theslidh achou⁵ la ek'k'aren ? » — Thenna ias : « Selir' asen, a emmi. » Thebouï ijed'aân³⁸ enni, therna thiskourin d'iouthal, therouh'¹⁷. Thebbodh s akhkham, thefka ias thiskourin enni d'iouthal i illis, thenna ias : « Akhen, a illi. Chenchou thiskourin agi ; thazoudh iouthal agi. The-sebbouedh imensi i ouaithmam. Ahanii ousan d ass agi. » — Thenna ias illis : « Iouk'em, a imma. » Thet't'ef thek'chichth enni thiskourin iaok d'iouthal, thebd'a¹³ thechenchou, thetsazou. Immas thetchour isgersen elmelh'⁵², thaâllek'⁴⁹ asen i ijed'aân³⁸ enni. Therna asegres ennidhen, thetchour ith tsirgin, thaâllek'⁴⁹ as i oujed'aâun³⁸ ne Mek'id'ech.

Armi tsameddith, ahaia Mek'id'ech iousa d, entsa d'ouaithmas. Kechmen s akhkham, k'imen¹⁸. Thak'chichth enni, illis ne tseriel, thesebboua imensi, thebouï asen d i thebeksith. K'imen¹⁸ ar thetsen. Mek'id'ech irra iman is ithets ;

49. علق, II^e forme arabe علق. — 50. ترى, رأى employé en arabe d'Algérie comme conjonction signifie « donc », راي. —

51. مسكينة, سكن. — 52. ملح.

entsa our ihets ara. Aithmas r'elin af outchi am izgaren. Armi tchan, et't'esen. Mek'id'ech ik'im¹⁸ akken; our it't'is ara. Tseriel enni thessa iouakken atset't'es. Thesaoul as i Mek'id'ech, thenna ias : « A Mek'id'ech ! » Our ts id ioujeb⁵³ ara. Irra iman is it't'es, iskerkhour⁵⁴. Isla ias Mek'id'ech thek'k'ar ouah'd'es⁴⁸ : « Athen edjdjer'. Arechki inçof²⁵ iidh, noutheni ad' et't'esen, our tsaoukin ara, nek-kini ad' ekkerer' r'our sen, athen etcher' aok. » Entsa irra iman is iskerkhour⁵⁴. Idjdja ts armi thet't'es. Ikker, ibges asen ijed'aân³⁸. Isaouki aithmas, inna iasen achemma : « Ekkereth. Annerouh'¹⁷ ! Thagi d'tseriel; atsaia ar' thetch. » Ekkeren. Erkeben⁵⁵ af ijed'aân³⁸ ensen, rouh'en¹⁷.

Mek'id'ech iouçça⁵⁶ ajed'aoûn³⁸ is, inna ias : « Arechki ik ek'k'arer' : Bedd. — Ketchini tsazzal. Arechki ik ek'k'arer' : Elh'ou. — Ketchini bedd. » — Rouh'en¹⁷.

Tseriel enni thouki d. Thestek'ça³⁷ ar oumkan⁵⁷ enni g illan et't'esen. Thoufa then rouh'en¹⁷. Theffer', thetbâ⁵⁸ ithen. Armi k'erib⁵⁹ antek'dhâ⁶⁰, thesaouel : « A Mek'id'ech, thekhd'aâm²³ i ! Akoun ikhd'â²³ Rebbi²⁴ ! » Entsa ik'k'ar i oujed'aoûn³⁸ is : « Bedd, ai ajed'aoûn³⁸. Ad' seler' i imma thamr'arth achou¹⁵ la dek'k'ar. » Ajed'aoûn³⁸ is, imir, agerna itsazzal. Thenna iasen tseriel i ijed'aân³⁸ : « Ai ijed'aân³⁸, oukkeler'⁶¹ fellaouen elmelh'⁵² ioun che-tcher' ! » Bedden aok ijed'aân³⁸ enni, goumman ad' leh'oun; ala ouin ne Mek'id'ech ag k'imen¹⁵ itsazzal âla

53. Métathèse pour جاب, III^e forme arabe du verbe جاب. — 54. خرخر « ronfler ». — 55. ركب. — 56. وصى. — 57. مكان, كان. — 58. تبع. Le *t* arabe est devenu *th* en zouaoua. — 59. قرب, قريب. — 60. قطع « couper le chemin à quelqu'un ». En kabyle « atteindre ». Le ط arabe est devenu ض en zouaoua. — 61. وكل, II^e forme arabe وكل.

khat'er⁶² our itch ara Imelh' ⁶²; itcha tsirgin. Ersen aok ouaithmas ne Mek'id'ech, edjdjan ijed'aân ³⁸ ensen, ent'edhen aok af oujed'aoûn ³⁸ ne Mek'id'ech. Oua it'l'ef i the-jah'nil', oua iouli ar d'effir Mek'id'ech, oua ezzath es, oua af oumegredh oujed'aoûn ³⁸, oua it'l'ef d'eg ouzlan, oua it'l'ef i tharikth armi ithen islek ³⁹ i setta'. ✦

Thenna ias tseriel : « A Mek'id'ech, bedd. Thekhd'a-âdh ²³ iyi! Ak ikhd'â ²³ Rebbi ²⁴! » — Inna ias entsa : « A inma thamr'arth, d'ajed'aoûn ³⁸ iou ag goumman ad'ibedd. Nekkini ala s ek'k'arer' : Bedd. — Entsa itsazzal. » Theboui d ijed'aân ³⁸ enni i settsa', thour'al. Noutheni rouh'en ¹⁷, ebbodhen s akhkhâ. Inna iâsen babath ¹⁹ sen : « And illan ijed'aân ³⁸ ennouen, imi akkagi ak'lakoun thousam d aok af oujed'aoûn ³⁸ ne Mek'id'ech? » — Ennan as : « A babath ⁹ nar', abrid'a k'erib ⁵⁹ iili nouh'el ⁶³. Mer mertchi d' Mek'id'ech entsa ai ar' d iselleken ³⁹, thili netsoual'l'ef. » Ik'im ¹⁸ Mek'id'ech ar idheç fellasen. Inna ias babas ⁹ : « Ak ih'rez ⁶⁴ Rebbi ²⁴, a emmi. Ellan ouaithmak dheçen fellak, ek'k'aren ak : « Ketchini our theboudh ed ara d'oun-Adem ⁶⁵. — Thasouiâth ⁶⁶ d'ketch ala idheçen fellasen. Thoura, ass ennidhen, our then tsaoui ara yid'ek. » K'imen ¹⁸.

Azekka iouenni, ikker ed Mek'id'ech, inna ias i babas ⁹ : « A baba ⁹, nekkini ak'li ad' rouh'er ¹⁷ ad aouir' ijed'aân ³⁸ bouaithma, ma oulâch ⁶ ad' enr'er' iman iou, iouakken ayi thah'çoudh ⁶⁷ d'nek akher ⁴³ bouaithma. » — Inna ias

62. على خاطر « parce que », arabe d'Algérie. — 63. وحل « être dans l'embaras », arabe d'Algérie. — 64. حرز. — 65. Prononciation kabyle de ابن آدم. — 66. ساعة, ساع, dimin. سوية. — 67. حصي « savoir, comprendre », arabe vulgaire.

babas⁹ : « Rouh' ¹⁷, a emmi. Rebbi ²⁴ ak inçar ⁶⁸. » Irouh' ¹⁷ Mek'id'ech af idharen is.

Armi dibbodh ar oukhkham ne tseriel³, ioufa ijed'aân³⁸ bouaithmas; ma zal⁶⁹ ten ou tetch ara. Idjdja ts armi d'idh. Thet't'es. Irouh' ¹⁷ ar ijed'aân³⁸, ar d'isouffour' si iouen armi ithen id'isouffer' i settsa¹. Iboui then id, isa-ouodn ithen id s akhkham, inna ias i babas⁹ : « A baba⁹, ahanid' ijed'aân³⁸ bouaithma. Bouir' then id i setta¹. » — Inna ias babas⁹ : « K'im ¹⁸ thoura, a emmi. Our tsour'al ara ar tseriel enni. Entsath telk'â³⁴. Ma thet't'ef ik, abrid' a, ak thetch. » — Inna ias Mek'id'ech : « A baba⁹, nekkini, khaf our tsaoggad' ara felli. » — Inna ias babas⁹ : « Iouk'em, a emmi. Nek ak'li ennir' ak akkagi; ma d'ketchini, ekhd'em⁴⁰ akken ik iheoua. » Irouh' ¹⁷. Mek'id'ech, iour'al s akhkham en tseriel.

Zir'en entsath, ass enni imi d'iboui ijed'aân³⁸, azekka iouenni imi dekker, our douf ara ijed'aân³⁸; iboui then. Thek'im¹⁰ thefk'â³⁴, ar thetsk'arâ⁷⁰. Ibbodh Mek'id'ech s akhkham, ioufa tseriel enni thek'im¹⁸ g oukhkham. Ikchem r'oures. Iousa d'as d'iaoui ioueth techet't'it²⁷. Thouki yid'es, thek'eddem⁷¹ ith. Iâdda⁷ i thezoulir'th. Themmer' fellas s oufous is, thet't'ef ith g oudhar. Ar as ik'k'ar :

« Imma jida⁷²

Thet't'ef azar,

68. نصر. — 69. ما زال. — 70. قروح, III^e forme ar. قارح « épier, guetter », arabe vulgaire, IV^e forme kabyle *tsk'arâ*. — 71. قدم. En kabyle « poursuivre ». — 72. « Accoucheuse ». Est-ce جَيِّدَة « excellente » ou وَاَجْدَة « qui a trouvé, qui a reçu la première l'enfant » ? *Jida* se dit absolument dans le langage familier, d'une femme âgée.

Thir'il d'adhar " !
 Imma jida ⁷²
 Thel't'ef azar,
 Thir'il d'adhar !
 Imma jida ⁷²
 Thel't'ef azar,
 Thir'il d'adhar ! »

Gimi is inna akkagi, thebra ⁷³ i oudhar is. Irouh' ¹⁷. Armi tsameddith, iour'al ed d'ir'en. Themmer' fellas, thel't'ef ith, thenna ias : « A Mek'id'ech, thaâyidh ⁷⁴ b ouai thetskellikhedh ⁷⁵ felli! Thoura, ak'li el't'efar' k! Ain iyi thekhd'medh ⁴⁰ aok, ath r'ermer' ⁷⁶ d'eg k. » — Inna ias entsa : « A imma jida ⁷², thoura ak'li g oufous im. Akken im iheoua, ekhd'em ⁴⁰, ekhd'em ⁴⁰. Lamâna ¹⁹ dhuâfer' ⁷⁷; our illi ova ra thetchedh d'egi. Err iyi d'eg iouen oukoufi n ezzebib ⁷⁸ ar ass mi çeh'ar' ⁷⁹; imiren, thetchedh i. Ouamma ⁸⁰ thoura ma thetchedh i, atsafedh d'eg i ala ir'san. » — Thenna ias : « S tsid'ets, ak'luk thedhaâfedh ⁷⁷, a Mek'id'ech bou ⁸ lhemoum ¹¹, our neggan our netsnou-doun. » Thel't'ef ith, therra th d'eg oukoufi n ezzebib ⁷⁸. Thek'k'en fellas thabbourth oukoufi. Ik'im ¹⁸ entsa ar ithets i zzebib ⁷⁸ z d'akhel ⁸¹ oukoufi. Âddan' kera bous-

73. برا, à la II^e forme arabe برا signifie « délivrer, affranchir ». En kabyle « lâcher ». — 74. عَجِي. — 75. كَلَج et كَلَج « tromper, se moquer de... », arabe vulgaire, IV^e forme kabyle *tskellikh*. — 76. غرم. — 77. ضعف. — 78. زيب, زب. — 79. صبح. — 80. واما. — 81. داخل, دخل.

a. Proverbe qui s'applique à celui qui commet une grossière méprise. On sait qu'elle se retrouve dans plusieurs épisodes du roman de *Renart*.

san, thenna ias : « A Mek'id'ech, thek'ebbouadh ⁸² kera? » — Inna ias entsa : « Ouheou! Ouheou! A imma jida ⁷², our k'ebbouar' ⁸² ara; ma zal ⁶⁹! » — Thenna ias : « Seken id adhad' ik. Ath zerer'. » Il'l'ef ioueth tezd'ith, isken as ts id. Thet't'ef its. Thoufa ts thek'k'our. Thenna ias : « Ma zal ⁶⁹ k thek'k'ouredh, a Mek'id'ech bou ⁹ themoum ¹⁰, our neggan our netsnoudoum. » Thedjdja th. Áddan ⁷ kera b oussan, thenna ias d'ir'en : « A Mek'id'ech, thek'ebbouadh ⁸² kera? » — Inna ias : « Ouheou! A imma jida ⁷², thoura ai ernir' dhaâfer' ⁷⁷ âla kha'er ⁶² inr'a yi l't'ik' ⁸³. Amek ara k'ebbouar' ⁸²! ? Kemmini ak'lakem theh'absedh ⁸⁴ iyi z d'akhel ⁸¹ oukoufi. Our tsoualir' thafath, our tsoualir' dounith ⁸⁵. Koull ⁹ ass, ak'li d'i l't'elam ⁸⁶. Amek ara k'ebbouar' ⁸²? Mer thebr'idh ¹⁶ ad'k'ebbouar' ⁸², thili iyi thedjdidh ioueth tit'ouchth, ad' tsoualir' d'egs thafath. » — Thenna ias entsath : « Seken iyi d adhad' ik. Ath zerer'. » Iseken as thizd'ith s djih ⁸⁷ enni tharek'kak'th ⁸⁸. Thet't'ef its thoufa ts tsarek'k'ak'th ⁸⁸, thenna ias : « Ouh! A Mek'id'ech, ak'lak thenk'eqodh ⁸⁹ af ass amzouarou; aâni ¹⁹ our thetsedh ara. Etch, etch, a emmi, ezzebib ⁷⁸ akken atsk'ebbouadh ⁸². » — Inna ias : « A imma jida ⁷², our zemirer' ara ad' etcher' âla kha'er ⁶² d'et't'elam ⁸⁶; our tsoualir' ara. Nek ak'li dherreger' ^a d'a; bezdher' d'a. Thoura ouggad'er', arechki ara d'erfed'er' ²⁶

82. قوى. — 83. ضيق, ضاق. Le ص arabe de ce mot s'est changé en ط en zouaoua. Le ل de l'article arabe a été transformé devant la lettre solaire. — 84. حبس. — 85. دنيا, دنا. — 86. ظلام, ظلم. Le ط est devenu ط on kabyle. — 87. جهة, وجه. — 88. رقيق, رقى. — 89. نقص.

a. Il est à remarquer que ce verbe est prononcé indifféremment *dherreg* ou *d'erreg* par les Beni Jennad.

ezzebib ⁷⁸ ad' ark'er' ⁹⁰ g izzan. D'aimi goummar' ad' etcher'. » — Thenna ias : « Dherreg g ioun errif ⁹¹. Errif ⁹¹ ennidhen, err r'oures ezzebib ⁷⁸; athetsesedh d'egs. » — Inna ias : « Our oualar' ara; d'et't'elam ⁸⁶. Our h'ecir' ⁶⁷ anta djiha ⁸⁷ dherreger', anta djiha ⁸⁷ g illa zebib ⁷⁸. Thoura, mer thebr'idh ¹⁶ ad' etcher' akken ad' k'ebbouar' ⁸², thili iyi thouk'medh thafath. » — Thenna ias : « K'im ¹⁸ kan ²⁰ akken. » — Inna ias : « louk'em. »

Âddan⁷ kera boussan d'ir'en, thenna ias : « A Mek'id'ech, seken iyi d'adhad' ik. Ath zerer', ma thek'ebbouadh ⁸². » Iseken as adhad' is. Thoufa th ilbouber' ilk'ebboua ⁸² i thassemth. Thenna ias : « A Mek'id'ech, thoura ak'lak thek'ebbouadh ⁸². Azekka ak etcher'. » Thenna ias i illis : « A illi, r'ourem! Ezlou th, thazout' arechki tsameddith. Nekkini ad' rouh'er' ¹⁷ ad' aouir' thaga tsr'eddiouth. Ath nesoubb ak tsaga enni ara d' aouir'. » — Thenna ias illis : « louk'em, a imma. » Therouh' ¹⁷ tseriel ad' egmer. Idjdja ts Mek'id'ech. Akken teller', ibd'a ¹³ itsr'enni ⁹², ik'k'ar :

« Anda thellam, ai aithmathen?

Thimiâroufth ⁹³ tebr'a ¹⁰ ayi thetch.

Ir'ab ⁹⁴ elbaz ⁹⁵ mezzien

Ikoun itsellikén ⁹⁶.

90. عرق. Cf. note 47, p. 34. Il faut ajouter aux diverses significations de ce verbe celle de « se tromper en prenant une chose pour une autre ». — 91. ريف, رائف. — 92. غنى, II^e forme arabe غنى, IV^e forme berbère *tsr'enni*. — 93. معروف, عرف « hibou, chouette », arabe vulgaire. — 94. غاب. — 95. باز, بزأ. Chez les Beni Jennad *elbaz* désigne « l'aigle ». Sur la mention des oiseaux dans les chansons kabyles, cf. R. Basset, *L'insurrection algérienne de 1871 dans les chansons populaires kabyles*, Louvain, 1892, in-8°, note 106, p. 30-33.

Netsrajou ⁹¹ d'eg Rebhi ⁹² ad' iferredj ⁹⁶,
 Ar' islek ⁹⁹ d'eg imi teh'alloufth ⁹⁷.
 Ouamma ⁸⁰ thagi, thaabboul ⁹⁸ i ouderredj ⁹⁹.

Gimi inna akkagi, isousem. Thenna ias illis ne tseriel :
 « A Mek'id'ech, ernou iar' kera lek'oual ¹⁰⁰. » — Inna ias :
 « Mer thebr'idh ¹⁰ ad' am r'ennir' ⁹², thili iyi n tesouffer'edh ;
 atezredh lek'oual ¹⁰⁰ akken eggan. » — Thenna ias : « A
 Mek'id'ech, ouggad'er' d'eg k ayi therououledh. Ad as
 imma, ayi thenr'. » — Inna ias : « K'im ¹⁸ ihi. » Iour'al
 itsr'enni ⁹², inna ias :

« Ther'abedh ⁹⁴, a lbaz ⁹³ mezzien ;
 Effer'en d ouchmithen.
 D'imiâraf ⁹³ ezzin iyi.
 Elh'arir ¹⁰¹ iour'al d'imsilen
 lekhnounes ¹⁰² d'eg id'ammen.
 Oula d'aithma edjdjan iyi !
 Tharouih'th ⁴⁷ âlizen ¹⁰³.
 Ass agi ar tsemmethedh,
 Ar tsennoudaredh ¹⁰⁴ !

96. فرج, II^e forme arabe فرج. — 97. حلف « truie, laie », arabe d'Algérie, cf. en zouaoua *ilef*. — 98. عال, II^e forme arabe عول « s'apprêter, se disposer, être décidé à... », arabe vulgaire. Le و redoublé de ce verbe s'est changé en deux b en zouaoua par une particularité euphonique assez fréquente dans ce dialecte. (Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 7, p. 6. — 99. درج, II^e forme arabe درج. En kabyle « briser en petits morceaux, détruire ». — 100. قال, قول plur. اقوال. En kabyle « poésie ». — 101. حرير, حر. — 102. خنس, II^e forme arabe خنس. En kabyle « se vautrer, se souiller ». — 103. عزيز, عز. Le z arabe s'est transformé en l. — 104. ندر.

Ibbodh elouâd ¹⁰⁵ er Rebbi ²⁴ !
 Ak'li am oumeksa iksan.
 I l'âoul ¹⁰⁶ ik, a zeman ¹⁰⁷,
 Ikhef iou la iâbbed' ¹⁰⁸ asefrou
 Gier ouh'aggan d'ennisan ¹⁰⁹ ;
 Ouid'enni d'ir oussan ;
 Nekref afoud', la netsrou.
 Ouah'lar' ¹¹⁰ d'eg fous m ilefdhan.
 Sousen ¹¹¹ iyi ir'san.
 Elouâd ¹⁶ er-Rebbi ²⁴ ad' idhrou.

Isousem. Thenna ias thek'caichth enni : « A Mek'id'ech, ernou iar' kera lek'oual ¹⁰⁰. » — Inna ias : « Nek ak'li la m ek'k'arer' : Ma thebr'idh ¹⁶ ad' am serouour' ¹¹¹ lek'oual ¹⁰⁰, souffer' iyi r'er d'in. » — Thenna ias : « A Mek'id'ech, a egma, ouggad'er', ma souffer'ar' k id, ayi therououledh. Imma ayi thenr'. » — Inna ias : « Khaf ¹¹², souffer' iyi n, our tsaoggad' ara; our rouggeler' ara. Ma thouggad'edh ad' am rououler', elli yi thabbourth oukoufi ad' tsoualir' thafath. » — Thenna ias : « Endah. Ma thebr'idh ¹⁶ atsr'en-nidh ⁹², r'enni ⁹² d'inna. » Isousem. Thour'al thenna ias : « Beâd' ¹¹³ ek, ernou iar' kera, a Mek'id'ech. » — Inna ias : « Thoura, barka ¹¹⁴ yi madhi ¹¹⁵. Our tsrennir' ⁹² ara alemma

105. وعد. En kabyle « terme fatal fixé par Dieu ». — 106. طال, طول. — 107. زمان, زمن. — 108. عهد. — 109. نيسان. — 110. ساس « carier, se carier », arabe vulgaire. — 111. روى. A la 1^{re} forme berbère « rassasier ». — 112. حافى signifie ici « seulement, voilà tout ». — 113. Composé sans doute de la préposition ب et du substantif عياد = بعياد, que les kabyles prononcent *beâd'*. Signifie en arabe « cherchant un refuge auprès de » et en kabyle « je t'en prie ». — 114. بركة, برك « assez », vulgaire. — 115. ماضى, ماضى « absolument », vulgaire.

thesouffer'edh iyi. » — Thenna ias : « Ma illa our thergouledh ara, ak id souffer'ar'. » — Inna ias : « Our rouggeler' ara. » — Thenna ias : « Gall. » — Inna ias : « Oullah¹¹⁶, ma¹¹⁶ rououler'. » Thelli thabbourth i oukoufi. Iffer' ed Mek'id'ech. Ik'im¹⁸ entsa d'illis ne tseriel³; ar tsouraren bouai-garasen; ar itsr'enni²² Inna ias :

« Mer h'ecir'⁹⁷ akka,
 Our tseffer'er' ara.
 Nekkini gouller'
 Our rouggeler' ara.
 Ma illa k'imer¹⁸,
 Ouggad'er i thelefsa.
 Ma illa rouh'er'¹⁷,
 Khed'aâr'²³ thak'chichth a.
 Amek ara khed'mer'⁴⁰.
 I limin¹¹⁷ agi?
 Ma illa rououler',
 Khed'aâr'²³ thek'chichth agi.
 Ma illa k'imer'¹⁸,
 Ouggad'er' i tseriel agi.

Kimen¹⁸ ar tsouraren. Idjdja ts armi ther'fel¹¹⁸, irouel as. louli ar soufella ter'orfets¹¹⁹; ik'im¹⁸. Thak'chichth enni thek'im¹⁸, meskint⁶¹, thetsrou. Thenna ias : « Thekh-d'aâdh²³ iyi, a Mek'id'ech! Ak ikhd'a²³ Rebbi²⁴! Then-nidh : Our rouggeler' ara. — Thegouledh iyi. Imma ad-aouodh, ayi thetch nekkini! » Entsa isousem, our ts id ioujeb⁵³ ara. Thek'im¹⁸ thetsrou akenni armi tsameddith.

116. ما, même signification que la négation arabe ما. —
 117. غرفين, مين, مين plur. أيان « serment ». — 118. غفل. — 119. وغرف, غرفة « chambre du premier étage », arabe vulgaire.

Thebbodk ed immas, thenna ias : « A illi, thezlidh Mek'id'ech ner' our ad' ¹²⁰? » — Thenna ias : « A imma, our ad' ¹²⁰ ith zelir'. Ouggar' irouel ala khat'er ⁶² eççebah' ⁴⁴, imi therouh'edh ¹⁷, illa itsr'enni ⁹². Thameddith enni, our as selir' ara. Rouh'er ¹⁷ zgelli r'oures, st'obl'ouber' ¹²¹ fellas, Ayir' ⁷⁴ saoualar' as : A Mek'id'ech! A Mek'id'ech! — Oulach ⁶ our iban ¹²² ara. Our essiner' d'elmouth ¹²³ ag im-mouth, aner' iffer', aner' irra iman is kan ²⁰ akken isousem felli, our ibr'a ¹⁶ ara ai d' ioujeb ⁵⁴. » Therouh' ¹⁷ immas ar oukoufi, thesaoual : « A Mek'id'ech! A Mek'id'ech! » Our ts id ioujeb ⁵³ ara. Thesferfed' ¹²⁴ s ifas s en is ar thebbourth oukoufi ; thoufa ts thelli. Imiren tah'qa ⁶⁷ illa irouel. Thenna ias i illis : « Akem ikhd'a ²³ Rebbi ²⁴, a illi ! D' kemmini ai as ibran ⁷³. » — Thenna ias illis : « A imma, mer thit' iou as ebrouer' ⁷³, thifi is ebrir' ⁷³ ach ¹³ h'al ⁴⁷ aiagi! Our th etsadj-djar' ara ar ass agi. » Thek'im ¹⁸ thetsrou tseriel ⁴ enni. Thasouiâth ⁶⁶ akka, ilouâ ¹⁴ ts id Mek'id'ech soufella ter'or-fets ¹¹⁹, inna ias : « A imma jida ⁷², ak'li d'agi, soufella ter'orfets ¹¹⁹. Iyya ¹⁹ a yi n tot't'efodh! » — Thenna ias : « Ak'lak d'inna, a emmi? » — Inna ias imir :

« Al ^a ali. Ouhli, la, la ^b.

120. عاد. En arabe vulgaire on dit : شيء ما عاد • il n'y a plus, plus, jamais ». En kabyle *our ad'* signifie • pas encore » et correspond à ما زال. — 121. طبطب • cogner, heurter, frapper à une porte », arabe algérien, I^{re}-VIII^e forme kabyle *st'obl'oub*. — 122. بان. — 123. موت, مات. — 124. Comparez فرفش • fouiller • arabe vulgaire. En kabyle *sferfed'* signifie • tâtonner ».

a. Mis pour *ali*.

b. Mek'id'ech dit à l'ogresse : • Monte, monte ». Elle est censée lui répondre : *ouhli*, etc. Ce galimatias est mis pour *our ihoui ara, la, la* • Il ne me plaît pas (de monter) non, non ».

Ir'li our'ioul i thala,
 Ias ed ouârab¹²⁶ s oumekhthaf²⁰.
 Ar d ijebbed' ¹⁷; isiknaf^a.

Thenna ias tseriel : « Iyya²⁰, a emmi. Our tsaoggad'. Ou k thetsar' ara. Mer thit' iou d'eg k ak etcher', thili ak'li tchir' k aiagi iâddan⁷. Our k tsarrar' ara g oukoufi athetsetsedh, atsdherregedh. » — Inna ias Mek'id'ech : « Ih, ih, d'elkher⁴³ ai d'egem armi iyi therridh g oukoufi n ezzebib⁷⁸ ! A our thoufidh ara tsifin ara thetchedh d'eg i, ass amzouarou, imiren ferridh iyi g oukoufi n ezzebib⁷⁸. Thir'iledh ad' am k'imer' ¹⁶ ar d' kebbouar' ⁸² iouakken ayi thetchedh ! Thasouiâth⁶⁶ edjdjir' am, g oukoufi, ala izzan. Thoura, ala d etsafedh i sebbeth ¹²⁸ iouakken ayi thet't'efedh. Nekkini, ma thedhmaâdh¹²⁹ zoun ayi thet't'efedh, khaf¹¹² ayis ¹³⁰. » — Thenna ias entsath : « A Mek'id'ech, nek r'iler' mer br'ir' ¹⁶, thili k etchir' zik. Armi ketchini la thetsaôuddoudh ¹³¹ lâd'ad' ¹³¹ ennidhen, iouk'em. Meslai akken tebr'idh ¹⁶. » K'imen ¹⁸ akenni armi d'azekka iouen. Thekker ed tseriel, thenna ias i illis : « Rouh' ¹⁷, a illi. In as i Mek'id'ech : Iyya²⁰ atseddoudh yid'enter' ar thebh'irth¹³² ad r'ezzedh¹³³ afek'k'ous ¹³⁴. » Therouh' ¹⁷ illis, thesaoul as i Mek'id'ech, thenna ias : « A Mek'id'ech, iyya¹⁹ atseddoudh yid'enter' ar thebh'irth¹³² iouakken atr'ezzedh¹³³ afek'k'ous ¹³⁴. » — Inna ias Mek'id'ech : Iyamth ²⁰ en. Ak'li in. » Thour'al ed ar immas, thenna ias

126. عرب. — 127. Métathèse pour جذب. — 128. سبة, سب. —
 129. طمع. Le ط arabe est devenu ض en zouaoua. — 130. آيس.
 — 131. عدد, عدد, IV^e forme kabyle tsâoudd. — 132. بحيرة, بجر.
 « potager, jardin », arabe d'Algérie. — 133. غز. — 134. فقس
 « melon », arabe vulgaire.

a. Sous-entendu ar'ioul.

akken is d inna Mek'id'ech, Rouh'ent¹³⁷. Thak'chichth enni thezour'er¹³⁵ immas. Mek'id'ech idjdja thent. Akken effer'ent i thebbourth, iârra¹³⁶ iman is, irouh'¹⁷. Ikhaif¹³⁷ asent abrid', izouar ithent ar thebh'irth¹³². Ioua d i tse-naçif²⁵ en tebh'irth¹³², irmel¹³⁸ iman is g ouakal am thechemmanth¹³⁹. Atsaia tseriel thousa d entsath d'illis. K'iment¹⁸ tsevad'int²⁸ i thebh'irth¹³². Thasouiâth⁶⁶, thoufa th tek'chichth enni idhahr¹⁴⁰ ed achemma d'oug akal. Thir'il tsachemmanth¹³⁹. Thenna ias i immas : « A inna, atsa iouth techemmanth¹³⁹ d'agi thebboua. Iyya¹⁹ ats naoui. » — Thenna ias immas : « Anda thella, a illi? Seken iyi ts. Siouodh afous ion r'oures; ats et'l'efar', ad'zerer' ma thebboua. » Thel't'ef illis afous is, thesaouodh ith ar Mek'id'ech. Thel't'ef ith tseriel g ouârou, thoufa th irdhob¹⁴¹. Thenna ias i illis : « Thachemmanth¹³⁹ agi, a illi, thebboua. Lamâna¹⁹ our ts netsaou ara ass agi; ats nedjdj ar azekka iouakken alsoubb melih'¹⁴². » — Thenna ias illis : « Iouk'em, a inna. Anef as. » Rouh'ent¹⁷, edjdjant ets. Ar tsevad'int²⁸ i thebh'irth¹³². Bouint ed kera tefek'k'ousin¹³⁴, rouh'ent¹⁷. Akken effer'ent i thebh'irth¹³², Mek'id'ech ineggez¹⁴³. Iboni d sin ichemmanen¹⁴⁰ ibbouan, irouh'¹⁷ ed. Izouar int id s akhkham, iouli ar teror'fets¹¹⁹. Thebbodh ed tseriel entsath d'illis. Oufant

135. زغر • prendre, s'emparer de quelque chose ». En kabyle « conduire quelqu'un en le tenant par la main ». — 136. عرى, II^e forme arabe عرى. — 137. خلى, III^e forme arabe خالف • prendre un chemin différent, faire fausse route pour tromper l'ennemi », arabe algérien. — 138. رمل • couvrir de sable », arabe algérien. En kabyle « cacher ». — 139. شمامة, شَم • petit melon parfumé ». En kabyle « melon mûr ». — 140. رطب. — 141. رطب. — 142. ملىح, ملىح. — 143. نقر.

ets id soufella ter'orfets¹³⁹. Thenna ias illis ne tseriel : « A Mek'id'ech, iya²⁰ ak feker' afek'k'ous¹³⁴. » — Inna ias Mek'id'ech : « Endah. Our r'ezzer'¹³³ ara nekkini afek'k'ous¹³⁴ our nebboua ara. Kounemthi our debbouintha ara ouin ibbouan. D'nek ai d'ibouin ouin ibbouan. Ma thebr'idh¹⁶, am in feker' achemmam¹³⁹ ibbouan. » — Thenna ias : « Seken ed ; ad' zerer' achemmam¹³⁹ agi illan r'ourek. » — Inna ias : « Ah' ah' ! Zer achemmam¹³⁹ id itsuoui d'edda¹⁴⁴ m. » Isken as ionen ouchemmam¹³⁹. Thonala th tek'chichth enni, thenna ias : « A Mek'id'ech, ansi k d'ikka? » — Inna ias : « Amek ansi k d'ikka? Iak, thachemmamth¹³⁹ enni im thenna immam : Anef as ar azekka, — ak'li ebbouir' ts id nek. D'entsath aiagi. » — Thenna ias tseriel : « Ou iak, a Mek'id'ech ! Rouh'¹⁷ felli ! Rouh'¹⁷ s akhkham babak⁹ ! Our sfek'a³⁶ ara d'egi akkagi koull¹⁸ ass. » — Inna ias entsa : « Our tserouh'our'¹⁷ ara. D'agi ara k'imer'¹⁸ alemma tchir' ak'erroui im. » Thek'im¹⁸ tseriel ar thetsrou, thenna ias : « A Mek'id'ech, berrar'⁷³ d'eg k anechth iberra⁷³ igenni af themourth. Rouh'¹⁷ felli. Edjdj iyi g oukhkham iou ouah'd'i⁴⁸, nek d'illi. » — Inna ias : « Endah ! Nek ak'h lam ek'karer' : Our tserouh'our'¹⁷ ara alemma themmoutbedh s ouourfan. » — Thenna ias : « K'im¹⁸ ibi. Ma illa nekkini e'ttefar' k, essener' ach¹³ ara, k khed'imer'⁴⁰. Mour k e't'ifer' ara, k'im¹⁸. » — Inna ias entsa : « Lmeziya¹⁴⁶ m our thetsili ara felli. » K'imen¹⁸ akenni. Koull¹⁸ ass tserouh'ount¹⁷ ar thebh'irth¹³², entsath d'illis. Arcchki ara ekkerent ad' rouh'ent¹⁷, as thesionel illis ne tseriel i Mek'i-

144. سبب , titre de simple civilité que les frères cadets donnent à leur frère aîné chez les Arabes de la province de Constantine et chez les Kabyles. Cf. Hanoteau, *Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura*, p. 381, note 1. — 146. *المزية مزي*.

d'ech, as thini : « Iyya²⁰, a Mek'id'ech, atseddoudh ar thebh'irth¹³². Noukenti ak'lar' anerouh'¹⁷. » Atsedjdj immas arechki ther'fel¹¹⁸, therouh'¹⁷ ar Mek'id'ech s thoufera, thini as : « Atsain r'ourek. Ekhd'em⁴⁰ as abaâdh¹⁴⁶ teh'archiouin⁵. » — In as Mek'id'ech : « Anef as kan²¹, anef as; ar d' as ouâir'¹⁴⁷. » Armi d'i ibouass, ekkerent ad' rouh'ent¹⁸ ar thebh'irth¹³² tseriel d'illis. Therouh'¹⁷ illis thesaoul as i Mek'id'ech, thenna ias : « A Mek'id'ech, iyya atseddoudh yid'enter' ar thebh'irth¹³². » — Inna ias : « Rouh'emth¹⁷. Ak'li n. » Idjdja thent akken effer'en: i thebbourth, entsa irouh'¹⁷. Ikhlaf¹³⁷ asent abrid', izouar ithent ar thebh'irth¹³². Iousa d i tsenaçif²⁵ tebh'irth¹³², irmel¹³⁸ iman is s eddaou akal. Thebbodh tseriel, entsath d'illis, ar thebh'irth¹³². K'iment¹⁸ tsenad'int²⁸ z d'akhel⁸¹ tebh'irth¹³². Thoufa th illis, d'ir'en, am ass amzouarou ; lamâna¹⁹ thir'il thachemmamth¹³⁹. Our tak'il¹⁴⁸ ara. Thenna ias i immas : « A imma, atsa ioueth tebboua. » — Thenna ias : « Anda thella? Siouodh afous iou r'oures. Ats et't'efar', ats zerer' ma thebboua. » The't'ef illis afous is, thesaoudh ith ar thaârourth em Mek'id'ech. Akken ittenoul³⁰ s oufous is, entsa ienteg¹⁴⁹, içbah'⁴⁴ ed d'ihin, inna ias : « Ouinna d' Mek'id'ech ahan d'inna. » Thek'im¹⁸ tseriel thefk'â³⁴ fellas, thenna ias : « A Mek'id'ech, oula r'er d'agi, r'er thebh'irth¹³², thethbaâdh⁵⁸ iyi d! Nek r'iler' djekhas^a g oukhkham. Zir'en oula ar thebh'irth¹³² iou thettabaâdh⁵⁸ iyi d! » — Inna ias : « G oukhkham, am serourour'¹¹¹ ourfan; d'agi, aken

146. بعض. — 147. وعي « se souvenir ». En kabyle « saisir l'occasion ». — 148. عقل « reconnaître », arabe vulgaire. — 149. نتق. Cf. p. 32, n. 10.

a. Adverbe synonyme de l'arabe vulgaire إلا, غير « rien que, excepté ».

nidhen. Anda therouh'edh¹⁷, our thetsafedh ara aslak³⁹ d'eg i. » Thek'im¹⁸ tseriel thefk'a³⁴ ask'a³⁴ d'amok'ran. Thenna ias iillis : « Iyya ! R'iouel¹⁵⁰ ! Zour'er¹³⁵ iyi s akhkham ; ma oulach⁶, thoura ad' emmether' g ourfan. » Thezour'er¹³⁶ itsi d illis s akhkham. Mek'id'ech ikhlaf¹³⁷ asent abrid', izouar thent. Ebbodhent s akhkham, oufant ets soufella ter'orfets¹⁴⁰. Akken kechment i thebbourth, ilouâ¹⁴ ts id, inna ias : « A imma, lâ¹⁵¹ sselama¹⁵² ! Ansi drouh'edh¹⁷ akkagi ? » Thesousem fellas. Inna ias : « A imma, iak nekkini d'emnim ? Ai r'er, thoura, thefk'aâdh³⁴ felli ? Ma thebr'idh¹⁶ ayi thetchedh, an çoubber'¹⁵³ r'ourem. » — Thenna ias : « Iyya¹⁹ ! » — Inna ias entsa : « Amek, a imma ! Nekkini d'emnim, d'kem ayi rebban¹⁵⁴, ass agi thebr'idh¹⁶ ayi thetchedh ! Am iefk oul im dher'a ayi thetchedh ? » — Thenna ias : « A Mek'id'ech, tsid'ets ketchini am emmi. Our zemirer' ara ak etcher'. Our yi tsak ara oul iou ak etcher'. Lamâna⁴⁹ thisouïñ⁶⁶ ennidhen thesefk'aâdh³⁴ iyi. » — Inna ias : « A imma, nekkini d'ourar ai tsourarer' yid'em. Ma thebr'idh¹⁶ an çoubber'¹⁵³ ayi thetchedh ma illa am iefk oul im. » — Thenna ias : « Iyya¹⁹ ! Aa ! Mer ak et't'efer' ! » — Inna ias : « Ali d. » — Thenna ias : « Ilha oul mer zemirer' ! » — Inna ias : « Ihi ! Ad' am sekener' akken ara thekhd'emedh⁴⁰ iouakken adaouodhedh r'ouri. » — Thenna ias : « Amek ? » — Inna ias : « Rouh'¹⁷, aoui d isr'aren ik'k'ouren. Thouk'medh tazd'emth af thaidh alemma thebbodh tsaffa. Imiren talidh ed af thaffa enni g isr'aren. Nekkini am d et't'efer afous. Thalidh ed ; ayi thetchedh. » — Thenna ias : « Endah, mertchi d'outchi ara ketcher'^a. » — Inna ias : « Amek,

150. غَال, III^e forme arabe غاؤل. — 151. Métathèse pour علي. — 152. سلامة, سلم. — 153. صب. — 154. ربا, II^e forme arabe ربتي.

a. Cf. sur cette construction R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 59, p. 53.

ihî? » — Thenna ias : « Br'ir'¹⁶ ak zerer' kan²¹ ma ma zal⁶⁰ ik akenni thek'ebbouadh⁸² am ass enni g iyi thesekenedh adhad' ik. » — Inna ias : « A imma, thoura ai ernir' eç-çeh'a⁷⁹. » — Thenna ias : « Ihi, and ara afer' isr'aren ik'k'ouren? » — Inna ias : « Rouh'¹⁷. Egzem¹⁵⁵ amad'ar' khilla¹⁵⁶, thedjdjel'^a ad' ik'k'ar, thaouit' id, thouk'met' d'agi tsaffa ezzath tebbourth ter'orfets¹¹⁹, thalidh ed af isr'aren enni. » — Thenna ias : « Ihi, our tsafer' ara errai⁵¹ am agi. » Thenna ias i illis : « Rouh'¹⁷, a illi, aoui yi d timezberth¹⁵⁷. » Therouh'¹⁷ illis, theboui ias thimezberth¹⁵⁷. Therouh'¹⁷ tseriel ar oumad'ar', thek'im¹⁸ thegedzem¹⁵⁵. Thelatha³³ oussan, entsath tegedzem¹⁵⁵ d'eg oumad'ar' d'eg idh ar idh. Thedjdja isr'aren enni. Armi d ek'k'ouren, therouh'¹⁷ athen idaoui. Thelatha³³ oussan, entsath tetsaoui d, am entsath am illis. Armi thouk'em thaffa anechth boud'rar, inna ias Mek'id'ech : « Iyya²⁰ thoura, a imma. Ali d af isr'aren enni. » Therouh'¹⁷ tseriel, thouli af ifassen is d'idharen is i thezd'emth ar thezd'emth. Idjdja ts Mek'id'ech. Akken tebbodh ar tsenaçif²⁵, entsa içoubb¹⁵³ ed, isberk'¹⁵⁸ as thimes s ouadda. Thezaher¹⁵⁹ d'egs thimes i thaffa enni. Thetcha ts thimes, am thaffa enni am tseriel enni.

Ik'im¹⁸ Mek'i'dech akid' illis ne tseriel g oukhkham. Saâddan⁷ kera n sin oussan d'inna. Iboui ts id s akhkhham

155. جزم, IV^e forme berbère *gezdem*. — 156. Altération de خير الله « beaucoup », arabe vulgaire. — 157. مزبرة, زبر « serpe », arabe algérien. — 158. برق « briller, étinceler ». En kabyle à la I^{re} forme « faire briller la flamme, allumer ». — 159. زهر « briller ». En kabyle « prendre rapidement », se dit du feu.

a. Pour thedjdjedh th. Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, p. 5.

ensen. Ioufa babas⁹ d'immas tseroun fellas koull⁸ ass. Akken ikchem s akhkham, k'imen¹⁸ ferh'en¹⁶⁰ immas d' babas⁹ iaok d'ouaithmas. Inna ias babas⁹ : « A Mek'id'ech, anid'a thek'imedh¹⁸ akkagi, a emmi? » — Inna ias Mek'id'ech : « A baba⁹, ma illa h'ekir'¹⁶¹ ak aok ain idhran yid'i, our tsefaker' ara lh'ekayath¹⁶¹ af erbâ¹⁶² ner' khamssa¹⁶³ oussan. » — Inna ias babas⁹ : « I thek'chichth agi, a emmi, idebbouidh akkagi, achou¹⁵ thetsili? » — Inna ias Mek'id'ech : « Thagi, a baba⁹, d'illis ne tseriel enni isen ikkesen ijed'aân³⁸ i ouaithma. Thoura nekkini ach¹⁵ h'al⁴⁷ aiagi d'amk'ellâ¹⁶⁴ yid'es! Our as oufir' ara thih'archi⁵ armi d'oussan agi ai as oufir' ioueth teh'archi⁵; serr'er' ts. Thek'im¹⁸ ed illis. Ak'li ebouir' ts id ak id'i. » — Inna ias babas : « A emmi, thak'chichth a our ouminer'¹⁶⁵ ara ak thetsou af ain tekhed'medh⁴⁰ i immas. »

Inna ias Mek'id'ech i thek'chichth enni : « Thellidh tesselledh achou¹⁵ ala ik'k'ar baba⁹? Thoura, br'ir'⁴⁶ ayi thinnidh : Aouhd'er'¹⁶⁶ k s Rebbi²⁴ ar d' our'aler' tsamel't'outh; our k'imer'¹⁸ d tseriel. — Ma oulach⁶, akem enr'er' nek d'amzouarou ouk'bel¹⁶⁷ ar d' iyi thetchedh kemmini. » — Thenna ias thek'chichth enni : « Ahd'er'¹⁶⁶ k s Rebbi²⁴, ernir' ak s Ennebi¹⁶⁸, our k'imer'¹⁸ d tseriel; ar d' our'aler' tsamel't'outh. » — Inna ias Mek'id'ech : « Ihi, oula d'nek aouhd'er'¹⁶⁶ kem s Rebbi²⁴, ernir' am s Ennebi¹⁶⁸, ama illa thek'imedh¹⁸ tsamel't'outh our thour'aldh ara d tseriel am immam, ar adhou semmedhen our kem iouith! » Iour' its, iouk'em fellas thamer'ra. Et'l'ebel¹⁶⁹ d'elr'idha¹⁷⁰ ekkathen sebâ² oussan, sebâ² oudhan.

160. فرح. — 161. حكا aor. حكاية, يحكى. — 162. اربعة, ربع. — 163. خمسة, خمس. — 164. قلع. En kabyle « être en lutte, en dispute avec quelqu'un ». — 165. امن. — 166. عهد. — 167. قبل. — 168. نبا. — 169. طبيل. — 170. غايطة, غاط « hautbois », arabe vulgaire.

Thek'im¹⁸ akenni thek'chichth enni, our thour'al ara d'tseriel ala khat'er⁶² tserilath d'iriliouen, ma goullen s Rebbi²⁴ d'Ennebi¹⁶⁸, our kheddaân²³ ara. Ierna, ma tchan seksou ak d'medden, our tsour'alén ad' etchen aksoum g imd'anen. Ik'im¹⁸ Mek'id'ech ifrah'¹⁶⁰ s themet't'outh is. Iboui as d Rebbi²⁴ thak'chichth enni d'elâlits¹⁷¹, akher⁴⁵ telaouin bouaithmas.

Aha ouag khed'em⁴⁰ Mek'id'ech. Ouchchen, ath inaâl¹⁷² Rebbi²⁴! Noukni, ad'ar'irh'em¹⁷³ Rebbi²⁴! Ouchchen irouh'¹⁷ d'eg oumad'ar'. Noukni nerouh'¹⁷ d'eg oubrid'. Entsa iououeth ar' d s lesfendj¹⁷⁴; netcha th. Noukni nououth ith s thek'erroumth¹⁷⁵; ner'odhl¹⁷⁶ ith.

171. *علا* du verbe *علا*. Cf. R. Basset, *Manuel kabyle*, § 37. —
 — 172. *لعن*. — 173. *رحم*. — 174. *سفنح* « beignet ». — 175. *قرم*,
قرمة, pl. *قرم* « souche sèche », arabe vulgaire. — 176. *غطل* ?

Tijteḡt 2:

_ “Mqidec bu lehmum” Les quatres contes kabyle (tagemmunt n Eezzuz, At Eisi)
J.M.Dallet i yura deg F.D.B-N°92 fort-national, 19^{eme} année-4 trimestre 1966, dont la
rédaction-administratin: fort-national. Tizi-ouzou(alger), d idlisen yettwasuqlen.

KABYLIE

C. E. B.

562

6

QUATRE CONTES KABYLES

Textes et Traductions

F.D.B. - N° 92 - Fort-National - 1966 (IV)

... M Q I D E C , B U - L E H M U M

M K I D E C H ,
S A C A M A L I C E ...

Dans le vieux temps, il y avait un homme qui avait sept fils. Le septième n'était qu'une moitié d'homme : il le nomma Mkidech.

Cet homme éleva ses fils jusqu'à ce qu'ils furent des hommes et de (bons) cavaliers. Toutes les fois qu'il se proposait d'acheter quelque chose à ses fils, il disait :

— Le moins bon sera pour Mkidech.

Il leur achetait des burnous ou autre chose : il disait toujours :

— Le moins bon sera pour Mkidech.

Mais Mkidech était un (petit) malin. Toutes les fois que son père allait au marché, il se postait sur son chemin et lui disait :

— Père, bien le bonsoir ! Donne : je vais te décharger et porter ce que tu as acheté.

Alors, sans que son père s'en aperçoive, il ouvrait le sac et cherchait : s'il voyait quelque chose de bon, il l'abîmait un peu de façon que, une fois à la maison, la chose lui était attribuée : son père la lui donnait.

Un jour, les garçons dirent à leur père :

— Père, achète-nous des fusils : le moins bon sera pour Mkidech.

Peu avant son retour, Mkidech alla à la rencontre de son père.

Di-zzman amezwaru, yella yiwen b̄bergaz yes̄ea seb-
ea warraw-is ; n̄mi-s-enni wi-s-sebea d ennef̄s n-ebna-
dem : isemma-yas Mqidec.

Argaz-enni yet̄rebb̄i arraw-is alm̄i uyalen d ir-
gazen, d elfarsin. Kra n-tikkelt i deg yeb̄ya baba-t-
sen ad asen yaγ kra, yeqqar-asen :

— Ayn en-dir i-Mqidec.

Yeṭṭay-asn ibrenyas n e γ leḥwayj-enniḍen, dima
yeqqar-asen :

— Ayn en-dir i-Mqidec.

Lameena Mqidec yeh̄rec. Kra n-tikkelt idg ara y-
ruhi baba-s yer-essuq, Mqidec yet̄ruhu yesqit̄t̄ie i-ba-
ba-s deḡḡ-ebriḍ, yeqqar-as :

— A baba, læsslama ! Awi-dd aK-in essteefuγ : a
nnawiγ ayen ḍ-ebbiḍ.

Imir-en, m-ebla m^a a ḍ-yerr baba-s s-leḥbar, ad-
yeldi tacekkart, adiqelleb : lhaj^a iwala telha, a ṭ yes-
sehser di-kra, i-wakken, mi ḍ-ebbeḍ s ah̄ham, a t-iḍ-
sah̄, a s-ṭ yefk baba-s.

Ass-enni, nnan-as warraw-is i-baba-t-sen :

— A baba, aγ-aγ-ḍ timeghal, tin en-dir i-Mqidec.

Asmi ṭqarib a ḍ-yawed̄ baba-s, Mqidec yemmuḡr-it.

Il examina (les fusils et en trouva) un bon. Il retira la batterie: le fusil fut pour lui.

Le lendemain, ils dirent à leur père:

— Père, achète-nous des chevaux: le moins bon sera pour Mkidech.

Il les leur acheta. Il était près d'arriver quand Mkidech vint à sa rencontre:

— Père, laisse-moi aller les faire boire.

Les ayant emmenés à la fontaine pour les abreuver, il dit:

— Bois, Championne, bois... ta tête!

D'un coup d'aiguille, il piqua le meilleur cheval au genou: il se mit à boiter: quand ils arrivèrent à la maison, ce fut ce cheval qui lui échut.

Bref, leur père leur avait acheté tout (ce qu'on peut souhaiter) et chaque fois ils avaient dit:

— Le moins bon, pour Mkidech.

Un jour, ils dirent:

— Allons faire un voyage.

Ils partirent. Après un très long trajet, ils arrivèrent à un désert, sans arbres, sans pierres. La nuit les surprit. Ils aperçurent un feu: ils se dirigèrent vers lui: c'était la maison d'une ogresse: cette dernière sortit vers eux, les salua en disant:

— Salut à vous, fils de ma sœur! Comment va votre père?

— Bien, tante, répondit Mkidech.

— Que mangent vos chevaux?... Avec quoi les attachez-vous?

Imuqel tameġlielt yelhan. Yekks-as ezznad : dya ṭṣahit-id.

Azekka-nni, nnan-as i-baba-t-sen :

— A baba-t-ney, ay-ay-d iεawdiwen, win en-dir i-Mqidec ...

Yuy-asen-tn-id. Asmi ṭqarib a d-yaweq, yemmugrit Mqidec, yenna-yas i-baba-s :

— A bab^a, awi-dd a tn-id esswey.

Akken ten yebbi yer-tal^a a d-eswen, yenna-yasen :

— Sew, sew, a ssabq^a ihf-ik !

Imir-en yewt-it s-yissegni s aġecrir-is : dy^a a-εawdiw-enni yesqudur. Mi d-ebbden s ahham, dy^a iṣahit-id.

Lhaşun, Kull-ec yuy-asen-t-id baba-t-sen, dima qqarn-as :

— Ayn en-dir i-Mqidec,

Ass-enni, nnan-as :

— Eyyaw anruhet anşafret !

Ruhen. Leħhun, leħhun, almi d elħali, ula ħedd la ttejra, la ħejra. Yeqli-d fell-assen yid. Walan ti-mess, ruhen yur-eş. Ufan dahham n-eṭṭeryel. Teffy-ed yer-sen eṭṭeryel, tsellem fell-assen, tenna-yasen :

— Leesslama-nnwen, ay-arraw bbeltma. Amek yella baba-t-wen ?

Yenna-yas Mqidec :

— B-ħir, a ħalt-i. Tenna-yasen :

— Acu d elmakl^a iεawdiwn-enmwen?... S-wac^u i ten teqqnem ?

● C O N T E S K A B Y L E S —————

Les frères de Mkidech répondirent :

— Nos chevaux sont habituellement attachés avec une chaîne; ils sont nourris d'orge.

Mkidech n'avait rien dit; l'ogresse lui demanda:

— Et toi, Mkidech?

— Mon cheval, dit-il, se repaît de cendres; il se laisse attacher à une tige d'asphodèle.

— Quand (sait-on que) t u dors? lui demanda-t-elle encore.

— Je dors, dit-il, quand le cresson pousse entre les pierres du foyer... et toi, Imma-Jida, quand dors-tu?

— Je dors, moi, quand on entend les b ê t e s, dans mon ventre, crier.

— Que mangez-vous d'habitude?

— Nous mangeons, dirent les frères de Mkidech, (de la cuisine au) beurre et miel; de la viande de mouton et (du couscous de) semoule bien tamisée.

— Et toi, Mkidech?

— Moi, de la cendre cuite en purée.

Les frères de Mkidech eurent de la bonne cuisine et leurs chevaux eurent de l'orge. Quant à Mkidech, de même que son cheval, il ne mangea rien.

Après le repas, les frères de Mkidech se couchèrent. Mkidech restait éveillé. De temps en temps, Imma-Jida tâtaït de la main entre les trois pierres du foyer pour savoir "si le cresson poussait" et si

NNan-as watmaten n-eMqidec :

— Ieawdiwn-enney teqqnen s-essnesla ; eelfen s-temzin.

Mqidec ur ð-yennⁱ awal : tenna-yas eṭṭeryel :

— I-kçç, a Mqidec ? Yenna-yas :

— Aeawdiw-iw iellef es-tergin, iteqqen s-uber-waq.

Tenna-yas day-n i-Mqidec :

— Melmⁱ i teggand, a Mqidec ? Yenna-yas eMqidec :

— GGaney mⁱ ara ð-yemyi gerninuc ger-yinyen ... I-kemminⁱ, a Yemma-Jida, melmⁱ i tegganeḍ ?

Tenna-yaz-d :

— Nekkini gganey mⁱ ara tesleḍ i-lewñuc la ð-ett-suyun deg³-eabbuḍ-iw.

Tenna-yasen day-en :

— I-lmakla-nnwen, d ac^u i tteṭṭem ?

Atmaten n-eMqidec ennan-as :

— Nteṭṭ udi ṭṭament, aksum uḡelmi d-essmid yufafen.

Tenna-yas day-n i-Mqidec :

— I-keççinⁱ, a Mqidec ? Yenna-yas Mqidec :

— Nekkini teṭṭey tabazint iyiḍen.

Atmaten n-eMqidec ççanelmakla yelhan ; ieawdiwn-ennsen eelfen timzin. Ma d eMqidec d-ueawdiw-is, ur teṭṭen acemma.

Mi ççan watmaten n-eMqidec, ṭṭšen. Mqidec ieuss Kan : si-lweqt ar lweqt, Yemma-Jida tesferfud degg-in-yen i-wakkn attzer ma yemyi-d gerninuc bac a ð-err s-

● C O N T E S K A B Y L E S

Mkidech dormait, mais il veillait toujours. Le sommeil enfin la prit: elle s'endormit. Mkidech entendit alors les bêtes crier dans son ventre. Mkidech se mit à seller son cheval et ceux de ses frères, qu'il réveilla en leur disant:

— Debout! cette femme est une ogresse: elle va vous dévorer!

Ils partirent. L'ogresse ne tarda pas à sortir de son sommeil:

— Ah! Mkidech, dit-elle, tu m'as trompée: que Dieu te trompe aussi! Je te reprocherai toujours le pain et le sel que vous avez mangés chez moi!

A l'instant même, les chevaux s'abattirent et se brisèrent (les membres): seul Mkidech et son cheval échappèrent au désastre car ils n'avaient rien mangé chez l'ogresse.

Mkidech prit ses frères en croupe et les sauva tous les six: il les ramena à la maison. Ils en eurent grand honte... (Un jour), ils dirent à leur père:

— Et si Mkideche allait chercher la poule d'or ainsi que la belle couverture d'Imma-Jida et les ensouples de son métier à tisser?

Mkidech dit:

— J'irai.

Il partit, emportant des aiguilles et un grand roseau. Imma-Jida sortit étendre sa couverture. Mkidech y répandit les aiguilles. Le soir, quand tomba la nuit, Mkidech introduisit son roseau dans un trou du mur et se mit à piquer la poule d'or qui se mit à glousser très fort. L'ogresse lui dit:

— Laisse-moi tranquille: sinon, je vais te jeter (dehors) et Mkidech t'emportera.

Lui, continua de plus belle et plus elle se fâchait: elle jeta la poule dehors

leſbaſ ma yeſteſ Mqidec. Mqidec ma zal ieuss, tyeſb-iſ
tnafa, teſteſ. Mqidec yeſl^a i-lewſuc la tſuyun deg²-
eſbbuſ-is. Imir-en Mqidec yekkr iſelles i-weawdiw-is
ed-wigad bbatmatn-is, yeſſaki-dd atmatn-is, yenna-ya-
ſen :

— KKret, m^aulac taſi d eſteſryel, a ſen teçç !

ſuhen. Teſryel ur eteſteſl ara tuſi-d ſi-tnafa,
tenna-yaſ :

— Ahya Mqidec, teſdeſd-iyi, a ſ yeſdeſ ſebbi!
ſelleſy-ak taſella d-lemleſ teççam yuſ-i !

Imir-n-enn¹ ieawdiwn-enn¹ irkel eylin, eſrzen.
Haca Mqidec d-ueawdiw-is ig-menſen, eſla-ſateſ nutn¹
ur ççin acemma yuſ-eſteſryel.

Mqidec yeddem atmatn-is yeſſ-ueawdiw-is, yeſſem-
nee-itn i-ſeſta, yeſſawd-itnalmi daſham. Wigi nneſ-
camen : nnan-as i-baba-t-ſen :

— Luſan adiruh Mqidec a d-yawi tayaziſ bbeſrey,
a d-yernu tazeſbit ggemma-Jida yaſ d-ifeggagen ?

Yenna-yaſen eMqidec :

— Adiruhiey.

Iruſ yeſſi yid-es tiſſegnatin yaſ d-uyanim ayeſ-
fan. Yenna-Jida tfeſr-ed tazeſbit-is di-beſra. Iruſ
Mqidec yeççuſ-iſ tiſſegnatin. Tameddit, mi d-yeſli
teſlam, Mqidec yeſſekcem ayanimſi-teſuc n-elhid, yen-
jeſ tayaziſ bbeſrey. Tayaziſ teſſuyu. Tenna-yaſ eſ-
teſryel :

— Henni-yi, m^aulac a ſem deſſrey, a ſem yawi Mqi-
dec !

Neſta ſimnal yeſzeſgid, neſta terfa : teſgr-iſſ-
id,

• C O N T E S K A B Y L E S _____

en disant :

— Tiens, Mkidech !

— Je la tiens, Imma-Jida, dit Mkidech.

L'ogresse se rendormit mais les aiguilles la tourmentaient : elle dit :

— Laisse-moi dormir, toi, la couverture, sinon je te jette dehors et Mkidech t'emportera.

Plus elle se fâchait et se trémoussait, plus les aiguilles la piquaient. A la fin, elle jeta la couverture, en disant :

— Attrape, Mkidech !

— Je prends ! répondit Mkidech.

Il reprit son roseau et se mit à faire résonner les ensouples du métier à tisser : quand il l'eut bien énervée, elle les jeta dehors en disant :

— Les voilà, Mkidech !

— Je les emporte, Imma-Jida, dit Mkidech.

Il rapporta le tout chez son père, à sa mère et à ses frères.

Ses frères dirent au père :

— Et s'il nous amenait Imma-Jida elle-même ?

— C'est facile, dit Mkidech : si vous le voulez, je vous l'amènerai, mais à une condition : faites moi construire une maison avec des piliers (et des murs) en fer ; procurez-moi une réserve de vivres et d'eau, et aussi un âne et un coffre.

On lui donna l'âne et le coffre. Il dit au baudet :

— Quand je te dirai "Hue !", arrête-toi ; quand je te dirai "Tout doux !", prends le galop.

— C'est entendu, dit l'âne.

tenna-d :

— Aṭṭan, a Mqidec ! Yenna-yas eMqidec :

— B̄B̄iy-t̄, a Yemma-Jida.

Truh day-n eṭṭeryel teṭṭeṣ : la ṭ nejjent tissegnatin : tenna-d :

— Anf-iy¹, a tazerbit, adeṭṭsey, m^a ulac a Kem deggrey, a Kem yawi Mqidec !

Simmal etreffu, teṭṭehdiqir, tissegnatin-enni nejjent-eṭṭ. Dya ṭtegr-it̄-id yerberra, tenna-yas :

— Aṭṭan, a Mqidec ! Yenna-yas eMqidec :

— B̄B̄iy-t̄, a Yemma-Jida !

Yeṭṭef diy-n ayanim, yesqerbub yeff-ifeggagen: alm¹ i ṭ yesserfa, ṭtegr-itn-id, tenna-yas :

— Hatnin, a Mqidec ! Yenna-yas eMqidec :

— B̄B̄iy-etn-idd, a Yemma-Jida !

Imir-en Mqidec yebbi-tn-id s aḥḥam i-baba-s, i-yemma-s ed-watmatn-is.

NNan-as watmatn-is i-baba-t-sen :

— Lukān ay-d yawi Yemma-Jida s-yiman-is?...

Yenna-yasen eMqidec :

— D ayen isehlen : ma yehwa-yawen, a ṭṭ-idd awiy, lameena s-eccerṭ : yessefk ad iyi tweqmeme aḥḥam s-et-gejda bbuzal, ad iyi tweqmeme leulal-lmaḥla d-waman, ad iyi-n tefkem ayyul d-usenduq.

Fkan-as ayyul d-usenduq. Yenna-yas i-weyyul :

— M¹ ara k iniy "errr!", eḥbes; m¹ ara k iniy "ccta", azzel.

Yenna-yas weyyul :

— Yirbeḥi !

● C O N T E S K A B Y L E S

Mkidech arriva chez Imma-Jida avec des larmes dans la voix :

— Ma mère est morte, dit-il, et je ne sais pas si ce cercueil fera l'affaire : elle était de ton type, je veux dire : vous aviez la même taille : étends-toi donc dans cette bière, que je voie si elle lui ira...

L'ogresse entra dans le coffre, obéissant sans hésitation à la demande de Mkidech. Il referma à clé le coffre. Il le chargea sur l'âne. Elle, se plaignait :

— Doucement, Mkidech ! ton âne va trop vite !

Alors, il disait :

— Tout doux ! Tout doux !

Et l'âne courait plus vite encore.

— Tu vois (bien), Imma-Jida, disait Mkidech, c'est lui qui ne veut pas !...

Quand il arriva à la maison, on déchargea l'ogresse, (dans son cercueil). Les frères de Mkidech lui dirent :

— Ouvre le coffre.

— Ah ! non, dit-il : je ne vous donnerai la clé que lorsque je serai entré dans mon palais.

Il y entra donc et leur jeta la clé par la fenêtre. Ils eurent à peine ouvert le coffre que l'ogresse bondit et se mit à les dévorer jusqu'à ce que leur village fut dévasté.

Mkidech regardait toujours par la fenêtre : quand il voyait l'ogresse s'éloigner, il sortait pour aller chercher ce qu'il lui fallait de vivres.

Il resta dans le village, seul avec Imma-Jida : il finit par lui voler tout ce qu'elle avait.

Il réussit même à monter sur son âne. Un jour, elle y mit de la glu : il resta collé dessus : elle s'en saisit.

Le tenant (ferme), elle lui dit :

Yebbeđ yer-Yemma-Jida, yetru : yenna-yas :

— Temnut yemma, ur ezriy ara ma a z-d yezg usenduq-agi : tizzya-m, yeenⁱ annect-im di-lqedd : tura, zzel z-dahl usenduq-agi, adezrey ma ad az-d yezg...

Tekcem etterysel s asenduq, tuy-as awal imir-n i-Mqidec. Isekker fell-as asenduq ; isebba-tt-id yeff-el-merkub, iruh-ed. Neţtat tetru :

— S-leaqel, a Mqidec ! Bezzaf ig-ettazzal weyyulik ! Neţta yeqqar-ed :

— CCTa ... ccta !

Neţta sinmal yettazzal. Mqidec yenna-yas i-tterysel :

— A Yemma-Jida, twalađ : d neţta^a igg-ugin !

Mi yebbeđ s ahham, sersen-t-id yel-lqaea. NNanas watmatn-is i-Mqidec :

— Ldⁱ asenduq. Yenna-yasen :

— Ala ! Ur awen ttaky ara tasarut alamma kecmeş yer-essraya-ynu.

Yekcem ; ideggr-asen-d tasarut si-ttaq. Simi ldin asenduq, teffye-d etterysel, la tetteş deg-sen, almi tehla taddart-enni.

Mqidec yesmaqul-ed daymen si-ttaq. Mi tt iwala truh s anda n-kra, neţta^a adyeffey, adyawⁱ ayen yessefken el-lmakla yel-lberj-is.

Yeqqim di-taddart haca neţta d-Yemma-Jida : yet-takr-it degg-ayn ak tesa.

Ula d elmerkub-is, irekb-it. Ass-enni, tterysel tweqm-as llazuq, yenteđ din. Tettf-it.

Akkn it tetteşef, tenna-yas :

● C O N T E S K A B Y L E S

— Je vais te manger !

— Je suis encore trop maigre, dit Mkidech : que trouverais-tu à manger ? Mets-moi dans la réserve des dattes, dans celle des produits de régime : soigne-moi bien et, quand j'aurai engraisé, tu me mangeras.

L'ogresse fit ce que Mkidech lui demandait. Il prit avec lui le manche du moulin à main et un fuseau. Elle lui demandait (de temps en temps) :

— Montre voir si tu as engraisé.

Il lui tendait le manche du moulin ou le fuseau. Il en fut ainsi jusqu'aujourd'hui où il voulut sortir : il se laissa voir : elle le trouva à point.

— Je vais chercher mes amies, dit-elle à sa fille : toi, égorge-le, fais le cuire : quand nous arriverons, nous mangerons.

La fille de l'ogresse se mit à tourner la meule en chantant ; Mkidech lui dormait la réplique.

— Tu sais donc chanter, Mkidech ? lui demanda la fille.

— Si je descendais t'aider au moulin, tu verrais comme je sais chanter !

Elle le fit descendre. Il demanda :

— Le couteau avec quoi tu dois m'égorger, est-il bien affûté ?

— Oui, dit-elle.

— Donne donc : je vais l'affûter encore un peu pour que tu n'aies pas de peine à me couper le cou.

Il saisit le couteau, détourna l'attention de la fille et, passant derrière elle, l'égorgea. Il lui ôta ses habits et les enfila. Il l'a découpée, l'a mit à la marmite et la fit cuire.

Imma-Jida arriva accompagnée d'autres ogresses :

— A k eççey! Yenna-yas eMqidec:

— Ma zal deefey! Ac^u ara teççeđ edg-i? Uqm-iyi deđ-kufi n-eđmeř yak d-win bbufti: řun-iyⁱ ar d qebbiy, teççeđ-iyi.

Neđtat teđdem akkn i s yenna Mqidec. Neđta yebbi yid-es afus en-tessirt yak tteđdit, Mi t testeqs^a, a s tini:

— ZZi-d, ma tqebbađ?

Neđt^a az-d yessenet afus en-tessirt ney tizdit. Akken akken, almi yeb^a a d-yeffey, yesnet-az-d iman-is. Dya tufa-t iqebba. Tenna-yas i-yelli-s:

— Nekkinⁱ adruhey a d-ezrey timedduk^{al}-iw: kemmini, zlu-t, tesseb^et-t: mⁱ ara d-nawed, aneçç.

Yelli-s-enni teqqim la tezzad tissirt, řcennu: neđta yeđtarra-yaz-d s-eccna. Tenna-yas:

— A Mqidec, tessned ađecnuđ? Yenna-yas:

— Lukan a nn-ersey, a kem eiwney yer-tessirt, a ttezzred akken ssney adecnuy!

Dya tessers-it-id. Yenna-yas:

— I-lm^s i ss-ara yi tezlud yeqdee eny ala?

Tenna-yas:

— Yeqdee. Yenna-yas:

— Awi-dd ihⁱ ad as ernuy leqdee i-wakkn ur teđ-eđtibđ ara mⁱ ara yi tezlud.

Yeđtef elm^s-enni, yesyaf^l-iđ-đ, yekka-yaz-d si-deffir, yezla-t. Yekks-az-d abđan-enni-nes, yel-sa-t. Dya yebd^a igezm-iđ, iweqm-iđ di-tuggi, yessebb-iđ.

Yenna-Jida tebbđ-ed neđtat eđmedduk^{al}-is, tenna-yas:

● C O N T E S K A B Y L E S

— Aïcha, demanda-t-elle, tu as égorgé Mkidech? Tu l'as mis à cuire?

— Le souper est prêt, dit la soi-disant Aïcha: c'est cuit, mère: il y a tout ce qu'il faut.

Mkidech-Aïcha vida l a marmite dans un plat et sortit pour puiser de l'eau. A peine dehors, Aïcha redevint Mkidech: il se débarrassa de ses habits de fille et les lança dans la maison sur Imma-Jida:

— Goulue! cria-t-il, tu manges ta fille Aïcha!

Il détala à toutes jambes, dans la direction de son château, où il entra.

Imma-Jida pleurait de rage, pleurait:

— O ma mère! Aïcha, ma fille, que j'ai mangée!

Mkidech, qui n'en pouvait plus de rire, lui cria de (la fenêtre) de son château:

— Imma-Jida, je t'ai joué tant de tours dans ma vie qu'un beau jour tu me dévoreras. Mieux vaut maintenant que demain. Maintenant, vraiment, il faut que tu me manges. Il faut que toutes, tant que vous êtes, vous alliez chercher du bois: vous l'entasserez contre ma maison jusqu'à mi-hauteur et vous y mettrez le feu. Quand vous verrez l e s murs rougir, tenez-vous toutes par la main, prenez votre élan, bondissez d'un seul coup pour abattre ma maison: je n e pourrai pas m'échapper et vous me mangerez.

Elles firent comme leur avait dit Mkidech: quand elles se jetèrent contre la maison, elles y restèrent collées. Mkidech resta seul.

— A eica, tezliq eMqidec? Tessebbet-†?

Tenna-yas :

— Ihegg^a imensi, yebb^a, a yemma : m-kull-ec yew-jed!

Teemr-ed aksum yer-etbaqit ; teffy-ed yer-berr^a a d-effⁱ aman. Akken tebbet yer-berra eica, yuyal-ed d eMqidec : yekks-ed abdan n-eica ; i w e t Yemma-Jida yes-s s ahham, yenna-yas :

— A tamesqat! teççid aksum ggelli-m eica!

Dya neçça yett-†-† arewla, yerwel yer-ssraya-s, yekcem yer-din.

Yemma-Jida terfa, tetru, tetru :

— A yemma! A eic^a, a yelli ççiy!...

Mqidec yerwa taçça, si-ssraya-ynes, yenna-yas :

— A Yemma-Jida, aças im leebey di-ddunnit : yib-bass adiyi teççed : a hiç tura wa l^a azekka : tura s-eç-sehñ yessefk adiyi teççed ; yessefk-akent akken tel-lamt a d-zedment isyaen, adas tezzimt i-ssraya-yagⁱ-in^u alamm^a ineşşef leeli, açceelemt times. Mi twa-lamt essraya tuyał azeggayt, eçfemt afus deg-fus, açuhiemt s-elbeed, add-azzlemt, a dd-asetm degg-iwen bbebrid i-wakkn açtesseylimt essraya-yagⁱ-inu : imir-n ur ççafy ar^a and^a ara ffey : ad iyi teççemt.

Hedment akni sent yenna Mqidec. Mi dd uzzlent, neçdent irkel din nutenti. Yeqqim-ed Mqidec wehd-es.

Tagemmunt e-ezzuz (At-eisi)

† R.Kéréal

J. A.

Tamacaut n Mqidec bu lehmum

Deg zman amezwaru, yella yiwen n urgaz yesɛa sebɛa n warra-is, mmi-s wis sebɛa d nnefs n nadem, isemma-yas: Mqidec.

Argaz-a yettrebbi arraw-is almi uyalen d irgazen, d lfarsin. Kra n tikelt mi yebya baba-tsen ad asen-yay kra iqqarasen: ayen diri i Mqidec.

Lameɛna Mqidec yeħrec. Kra n tikal mi ara iruħ yer ssuq Mqidec ittruħu yesqittie i baba-s yer ubrid yeqqar-as:

A baba, læslama-k! Awi-d akkin ad ak-staɛfuy ad ak-awiy ayen id-tewwid.

Imir mebla ma ad d-yerr baba-s s lexber, ad as-yeldi tackart, ad iqelleb lħaja i iwala telha ad tt-yessexser di kra, iwakken mi id-wwɗen s axxam as-id-saħ, ad as-tt-yefk baba-s.

Ass-nni, nnan-as warraw-is i baba-tsen: abab ay-ay-d timekħal, tin n diri i Mqidec.

Asmi qrib ad yaweɗ baba-s, Mqidec yemmuger-it, yemmuqel timekħelt yelhan, yekkes-as znad dya tsaħ-it-id.

Azekka-nni, nnan-as i baba-tsen: a baba-tney ay-ay-d iɛudiwen, win n diri i Mqidec.....

Yuy-asen –ten-id, asmi qrib ad d-yaweɗ yemmuger-it Mqidec, yenna-yas i baba-s: a baba awi-d ad ten-id-seswey.

Akken i ten-yewwi yer tala ad swen, yenna-yasen: sew, sew a sabqa ixef-ik!

Imiren yewwet-it s yissegni, yer tgejrirt-is dya aɛudiw-nni yesɛuɗur, mi id-wwɗen s axxam, dya isah-it-id.

Lħasun kullec yuy-asen-t-id baba-tsen, dima qqaren-as: ayen n diri i Mqidec.

Ass-nni nnan-as: iyyawt ad nruħt ad nsafert! Ruħen leħħun, leħħun, almi d lexla, ula ħed, la tejra la ħejra, yeyli-d fell-asen yid. Walan times ruħen yur-s, ufan-t d axxam n Teryel. Teffey-d yur-sen, tsellem fell-asen, tenna-yasen: læslama-nwen, ay arraw n

weltma amek yella baba-twen? Yenna-yas Mqidec bxir a xalti, tenna-yasen: d acu id
lmakla n yeudiwen-nwen?...s wacu iten-tetteqqnem?

Nnan-as watmaten n Mqidec: ieudiwen-nney tteqqnen s ssenslat, eellfen s temzin.

Mqidec ur d-yenni awal, tenna-yas-d Teryel: i kečč a Mqidec?

Yenna-yas: aeudiw-iw iellef s tergin, itteqqen s uberwaq.

Tenna-yas dayen i Mqidec: melmi i tegganed a Mqidec? Yenna-yas Mqidec: gganey
mi ara ad –yemyi gerninuc gar yiniyen...i kemmini, a yemma jida, melmi i tegganed?

Tenna-yas-d: nekkini gganey mi ara tesled i luħuc la ttsuyuten deg ueebbuđ-iw.

Yenna-yas dayen: i lmakla-nwen, dacu i tettettem? Atmaten n Mqidec nnan-as: ntett
udi d tament, aksum n uyelmi d ssmid yufafen.

Tenna-yas dayen i Mqidec: i kečč a Mqidec: nekkini tettey tabazint n iyiyden.

Atmaten n Mqidec ččan lmakla yelhan, ieudiwen-nsen eelfen timzin. Ma d Mqidec d
ueudiw-is ur ččin acemma. Mi ččan watmaten n Mqidec, tšsen. Mqidec ieuss kan si
lweqt ar lweqt, yemma jida tesferfud deg yiniyen iwakken ad tzer ma yemyi-d
gerninuc bac ad terr s lexber ma yettes Mqidec. Mqidec mazal ieuss, Teryel teyleb-tt
tnafa, tettes. Mqidec yesla i luħuc la ttsuyuten deg ueebbuđ-is. Imir Mqidec yekker
yehles i iweudiw-is akked widak n watmaten-is, isekker-iten-d. Yenna-yasen kker-t
tagi d Teryel, ad ken-tečč. Ruhen, Teryel ur teetel ara tuki-d si tnafa, tenna-yas: ah!
Ay Mqidec txedæed-iyi ad k-yexdeε Rebbi! Kelfey-ak tagella n lmakla teččam yur-i!

Imir ieudiwen-nni ilkel yellin, ržen akk ħaca Mqidec d ueudiw-is i imenēen, acku
nutni ur ččin ara acemma yur teryel. Mqidec yeddem atmaten-is yef ueudiw-is,
yessemnee-iten di setta, yeššawed-iten almi d axxam. Wigi neħcamen, Nnan-as i
baba-tsen: lukan ad iruħ Mqidec ad d-yawi tayaziť n wurey ad d-yernu tazerbit n
yemma jida akked d ifeggagen? Yenna-yasen Mqidec ad ruħey. Iruħ yewwi yid-s
tisegnatin akked d uyanim ayezfan, Yemma jida tefser tazerbit-is di berra. Iruħ
Mqidec yeččur-itt d tisegniwin, tameddit, mi id- yeyli tšlam, Mqidec yessekcem
ayanim deg tituc n lħid, yenjee tayaziť n wurey, tayaziť tettsuyu. Tenna-yas-d taryel:

henni-yi, ney ma ulac ad akem-degrey, ad kek-yawi Mqidec! Netta simal yettziyyid nettat terfa, tedger-itt, tenna-d attan a Mqidec! Yenna-yas Mqidec: wwiy-tt a yemma jida. Truḥ dayen teryel tettes tisegnatin-nni nejæent-tt tedger-itt yer berra, Tenna-yas: attan a Mqidec! Wwiy-tt a yemma jida! Yettef dayen ayanim, yesqarubub yef ifeggagen almi i terfa, tedger-it-id, tenna-yas: atnan a Mqidec! Wwiy-ten, a yemma jida! Imir Mqidec yewwi-ten s axxam i baba-s d yemma-s d watmaten-is. Nnan-as watmaten-is i baba-tsen: lukan ad ay-d-yawi yemma s yiman-is?....

Yenna-yasen Mqidec: Dayen isehlen, ma yehwa-yawen, ad tt-id-awiy, lameena s ccert; yesfek ad tweqmem axxam s tgejda n wuzal, ad yetweqmem leula n lmakala d waman, ad y-tefkem ayyul d usenduq. Fkan-as ayyul d usenduq. Yenna-yas i weyyul: Mi ara k-iniy 'errrr'! ḥbes; mi ara kiny 'ccta', azzel, Yenna-yas weyyul: yerbeḥ! Yewweḍ yer yemma jida, yettru, yenna-yas: temmut yemma, ur zriy ara ma ad as-d-yezg usenduq-ayi : tiziya-m, yeeni anect-im deg lqed tura kcem deg usenduq-a, ad zrey ma ad m-d-yezg. Tekcem Teryel yer usenduq, tuy-as awal imir Mqidec isekker fell-as asenduq, iebbba-tt-id yef umarkub-nni, iruḥ-d nettat tettru. Slesqel a Mqidec! Bezzaf i yettazal weyyul-ik! Netta yeqqar-as: ccta...ccta! netta yenna-yas imir i yettazal, Mqidec yenna-yas i Teryel: a yemma jida twalaḍ d netta i yugin!

Mi yewweḍ s axxam sarsen-tt-id yer lqæa nnan-as watmaten-is: ldi asenduq, yenna-yasen: ala ur awen-ttakkey ara tasarut alama kecmey yer texxamt-inu.

Yekcem idger-asen-tt seg ttaq. Si mi i ldin asenduq, teffey-d Teryel tečča-ten, armi texla taddart-nni.

Mqidec yettmuqul-d seg ttaq, mi i tiwala truḥ s anda-nniḍen, netta ad d-yeffey ad yawi ayen yebya n lmakla yer texxamt-is. Yeqqim deg taddart ḥaca netta d yemma-s jida, yettaker deg wayen tesæa. Ula d amer kud-is irekkeb-it, ass-nni Teryel texdem-as llazuq, yented dinna tettef-it-id. Akken it-id-tettef, tenna-yas: ad k-ččey! Yenna-yas: mazal deşefey! Dacu ara teččeḍ deg-i?ger-iyi deg ukuffi n ttmer akked win n ufti, swani-yi ad seḥḥiy teččid-iyi.

Nettat texdem akken i as-yenna Mqidec, netta yewwi id-s afus n tessirt akked tezdīt, mi i tesseqša ad as-tini: zzid ma teqwiḍ? Netta ad as-yesēen afus n tessirt ney n tezdīt, akken kan, armi yebya ad d-yeffey yessēiyyin-as iman-is, dya tufa-t isehha, tenna-yas i yelli-s: nekkini ad ruhey ad zrey timdukkal-iw kemmini, zlu-t tessewwi-t-id mi ara ad d-awḍey ad t-nečč. Yelli-s-nni teqqim tezzaḍ s tassirt, nettat tcennu netta yettara-yas-d s ccna, tenna-yas: a Mqidec tessneḍ ad tecnuḍ? Yenna-yas: lukan ad d-asey ad kem-εawney yef tassirt ad tezdēḍ, ad tezreḍ akken ssney ad cennuy! Dya tessufey-it-id. Lmus s ara y-tezluḍ iqetṭeε ney ala?

Tenna-yas: qetṭiε, yenna-yas: awi-d ihi ad s-rnuḍ teqṭeε iwakken ur tettεettibeḍ ara mi ara y-tezluḍ.

Yettēf lmus-nni, yesseyfel-itt yekka-yas-d s deffir-is yezla-tt, yekkes-as-d lbeḍna-s yelsa-tt. Dya yebda igezzem-itt iweqqem-itt deg tugi, yeswa-tt.

Yemma ida tewweḍ-d nettat akked timduk-al-ines, tenna-yas: a Eica, teziḍ Mqidec tsewweḍ-it-id. Tenna-yas: iheyya imensi, yewwa a yemma kullec yujed, tēmmer-d aksum yer tdeqqit teffey-d yer berra ad teffi aman, akken tewweḍ yer berra Eica tuyal d Mqidec, yekkes lbeḍna-nni, yewwet s-yes yemma jida s axxam.

Yenna-yas: a tamesqaṭ teččiḍ aksum n yelli-m Eica. Dya netta yettēf-itt-id d tarewla, yerwel yer texxamt-is yekcem yer din. Yemma jida terfa, tettru tettru: A Yemma! A Eica a yelli i ččiy!....Mqidec yerwa taḍsa, deg texxamt-is, Yenna-yas: A yemma jida aṭas ay leebey di ddunit, yiwen wass ad ay-teččeḍ, meena tura axir n uzekka, tura s sseh ilaq ad ay-teččeḍ, ilaq akken tellamt ad d-zeḍmemt isyaren, ad as-tezzimt i texxamt-ayi-inu alama ineššef leeli, ad tcelemt times, mi ara twalamt taxxamt-ayi tuyal d tazeggayt, tfemt afus deg fus, ad ruḥemt yer lebeed, ad d-tazlemt deg yiwen n ubrid i wakken ad tsseylimt taxxamt-ayi-inu, imir ur ttafey ara anda ara ffeyey; ad ay-teččemt. Xedment akken i sent-yenna Mqidec. Mi d-uzlent, neḍdent ilkel din nutenti. Yeqqim-d Mqidec weḥd-s.

Tijteḡt 3:

TAZRAWT
“AGMAR D TESLEḐT N TMUCUHA”
”TAMACAHUT N MQIDEC”

taddart n Abaynu(Timezrit) lerc n At yemmel

Bgayet (2018/sb45-47).

Mqidec

Amacahu !

Ahu !

Win id-yennan ahu! ad yaf lhu, tamacahut-iw ad teṭbeε am usaru.

Yella yiwen n wergaz yesεa sebεa lxalat. Yiwen n wass yettwaεred yer tmeyra, yečča deg uxxam n tmeyra yeqqel-d sin akkin mi id-yuṭal deg ubrid-is, iwala yiwet n tebḥirt yufa-tt, teččur d tjari n teffaḥ, yekcem yekkes-d sebεa n teffaḥin igra-tent-id deg uqelmun-ines, yedda-d s axxam imi id-iteddu deg ubrid-is, yekkes-d yiwet ihemjed azgen seg-s, yečča nnefs seg teffaḥt-nni yerra-tt der uqelmun-ines, iteddu ihedder deg ul-is, yenna-yas : ”Ayuh! seiṭ sebεa n lxalat”, yenna-yas: “ tura titeffaḥin-ayi, amek ara tent-tferqey? yiwet ad as fkey azgen n teffaḥt”, yenna-yas: “ tin iwumi fkiṭ azgen-ayi ad tefqεε fell-i, yenna-yas: “ amek ara asent-ferqey akk tura?. Yuṭal yenna-yas deg ul-is: “ ad awḍey kan atent-teyry yer tyeryart, yenna-yas: “ad as-nniṭ biw waw! tin yeddmen azgen-nni ad tefqεε yef iman-is, ur yettweqqiε ara deg-s”.

Iruḥ i teddu i teddu, imi yewweḍ s axxam yenna-yasent: “wwiṭ-d teffaḥ” yenna-yas :” atan ad awent-tt-id ferqey, ad tent-id-sersey yer lqaεa, tinna yeddmen teddem, ma tinna ur yeddmen ara ur yitweqqiε ara deg-s ,yenna-yas : “ ur kent-tt-id-ferqay ara, yexdem kan akka, idger-asent-tt yer lqaεa mčučεent refdent yal yiwet teddem tateffaḥt d takemlant ala yiwet isaḥ-itt-id uzgen-nni, ziṭen nutenti s tadist akk deg sebεa, tinitent, sin akin tid-ak-nni akk i yedmen titeffaḥin tikemlaniyen uṭalent urunt-id lufanat d ikemlanen, ma d tin i yedmen azgen turu-d llufan d azgen. Aqcic-nni yesεa yiwen uḍar d yiwet n tiṭ, d win i wumi tsemma “Mqidec”, meεna d yiwen ilemzi yellan d uḥric d laεjeb.

Sin akkin i teɛddal akk d lxalat-nni n baba-s, seān tajareṭ, yettkellix-itt Mqidec yettnejjaε deg-s, yettruḥu s axxam –is, yettaker-itt deg yal tikelt, imi tajart-nni d Lyula. Kra n wass Lyula-nni tesaε tayaziḍt, tettaru-d timellalin kul sbaḥ tettaru-d

tamellalt, ihi Mqidec ad isel kan i tyaziḍt-nni tesqawqiw, ad iruḥ yer læec-is inejjee-itt s tesgnit, ad tæddi kan tyazit-nni ad tekcem ad taru tamellalt ad tesqaqay ad tæeggid, nettat Lyula-nni ur tessei ara ḥbiaa, tenna-yas I tyaziḍt: “dacu i tetteayided”, tenna-yas: “aru-d kan tamellalt ney ad-as-laey i Mqidec ad akem-yawi, ur tæeyyid ara fell-i”, ihi Mqidec d win yeqqimen akken, tayazit-nni ad tæddi kan ad taru tamellalt ad as-yesdu tisegnit, ad tæegged, Lyula tenna-yas i Mqidec: “ arwaḥ awi tayaziḍt-ayi, iruḥ Mqidec yewwi-tt-id yemma-as,

Lyula d tin yesean dayen tazerbit teggan fell-as, ur tessin ara ad tt-tessu akken iqum, ad tekcem kan ad as-teqqar ssu-d a tazerbit s lqedra Rebbi ,wweḍ a lqut s lqedra Rebbi, yekker Mqidec iruḥ amek ara as-ixdem, yegzem-as-d azgen seg tzerbit-nni, yerra-tt d tamezyant, Lyula tejbed-d tazerbit-nni , ad as-tini: “ssu-d a tazerbit s lqedra Rebbi, tebḍa d azgen yewwi-tt ,azgen yeḡḡ-yas-tt-id ,tenna-yas: “ssud a tazerbit s lqedra Rebbi” , tenna-yas: “ad tessuḍ ney ad as-siwley i Mqidec ad kem-yawi, tugi ad as-tsel tzerbit, tenna-yas: “ aya rwaḥ a Mqidec awi tazerbit-ayi, yewwi-tt Mqidec s axxam yer yemma-s texxaḍ-itt terra-tt akken tella zik, sin akkin eeddan ussan, Lyula tessawḍen truḥ s axxam n Mqidec, tečča akk lxalat-nni n baba-s isetta, ala yemma-s ur tt-tečči ara.

Mqidec yerrefden yemma-s isellek-itt-id yessuli-tt yer laeli wis seb3a uyalen zedyen netta dinna, ur tettawed ara akk Lyula-nni yer yur-sen, imi terna tečča ula d baba-s qqimen ala deg sin-nsen ur ten-tečča ara acku beeden fell-as yerna Mqidec yeḥsa s wayen txeddem, arnu yef wayi Lyula tenwa ad ten-tečč akk, akken ad terteh, yenna-yas Mqidec :”a Lyula “

tenna-yas Lyula: “dacu” Yenna-yas Mqidec :”tebyi-d ad ay-teččeḍ nekkini d yemma ? Tenna-yas :” ah! lukan ad ak-afey s kečči s yemma-k”. Ddan ussan Mqidec yettwaered i tmeyra, iruḥ yedda, imi yewwed s axxam n tmeyra, iwala Lyula, Mqidec yeqqim zdat n teslit, dacu ma ulac ad tečč Lyula. Lyula twala Mqidec dinna tenwa-yas n uxxam-nni n tmeyra, at bab n tmeyra akk nwan-as akken ,yeqqim fkan-as-d yečča aseksu yečča aksum as sidi,yečča disir ,imi i yečča aksum-nni yeḡḡa-d iyēs, iteyyer-as-tt i lyula i yellan ur tettwaered ara i tmeyra,teqqim deg kra n wunnar

tjelleb yef yiyes-nni tečča-t, i3awed yesseqcer taeeqqayt n ččina i teyyer-as iqcar tečča-ten imi id-yeffey seg uxxam n tmeyra, yufa-d tremmant d tafuyant annect ilat ikcem sdaxel-is, tufa-tt-id Lyula tenna-yas:”ah! ad ččey taremmant-agi, tenna-yas: “meena aqli-yi tedduy axxam n tmeyra ad ččey aseksu d uksum ma ččiy-tt ad rwuy, teğğa-t truḥ,tetteddu tetteddu, Mqidec izwar-as-d abrid ikcem-as daxel n tfeqqust ,tenna-yas: ayuh! i tfeqqust ihin annect ilat tenna yas : “ilaq ččiy-tt, meena aqlin tedduy axxam n tmeyra ur settey ara alma qley-d seg tmeyra, truḥ teddu direct s axxam , izwar-itt-id Mqidec,yuli yer la3li wis sebea ,yeqqim yer yemma-s, mi id-tewweḍ Lyula iluēa-yas Mqidec yenna-yas: truḥeḍ axxam n tmeyra ?

Tenna-yas :ih ruḥey tettzuxxu fell-as, tenna-yas : “ruḥey ččiy seksu d uksum, ččiy ččina,ččiy afeqqus”, netta d lekteb deg ubrid kan ihen-tezra, yenna-yas Mqidec : “teččid a lyula? ur tufid ara Mqidec deg uxxam n tmeyra ?Tenna-yas : “ufiy, meena mačči am kečči”, dya d netta, yenna-yas :d nekki ,ayyer i teskiddibeḍ, ur teččid ara aksum d iyēs im-d-teyrey d yiqcer n ččina ,truḥrt-d am teqjunt teččid-ten.

Lyula imi taēlem tendem iwacu ur tečča ara Mqidec ,yenna-yas :imi tufid tafeqqust d tafuyant d nekki i yellan sdaxel-is, tenna-yas :aēah lukan iḥsiy ilaq ččiy-k, yenna-yas Mqidec: “taremmant-nni lukan teččid-tt ilaq tufid-iyi sdaxel-is, yenna-yas: “i tura tebyid ad ay-teččeḍ, tenna-yas :byiy! lukan ad ak-afey ad ak-ččey kečči s yemma-k s; netta la3la-nni wis sebea deg acu izedyen akken yes3a “abalku” yenna-yas Mqidec: “ma tebyid ad ay-teččeḍ ruḥ jme3-d isyaren tesseryeḍ times, yenna-yas : “aqlin ad mtutley deg barnus ad teyrey iman-iw yer times deg-s ad wway deg-s akken ad teččeḍ.

Lyula tumen tefreḥ, tenwa-yas d tidet is-d-yenna Mqidec tejme3-d taquccid t n yisyaren, tessender times deg-sen, tenna-yas: “aha! a Mqidec yli-d, Mqidec yuzzel-d kan i teyyer-d abarnus d ukemmus n yicetḥiden yer times, lyula tjelleb yef tmes terya ur tečča ara Mqidec.

Tamacahut-iw lwad lwad ḥkuḥ-tt-id i warraw n leğwad uccen i ruḥ lexla lexla arraw-iw deg uxxam s lehna.

Syur: Nna Lila

AMAWAL

| Tamaziyt | Français |
|-----------|----------|
| Alqem | version |
| Tanga | matière |
| Tadabut | table |
| Aynib | style |
| Tidmi | poncé |
| Tagezzumt | séquence |
| Igi | acte |

TADABUT N TNEGWA

TAZWERT TAMATUT.....06

IXEF I: TIZRI

| | | |
|-------|---|----|
| I.1 | Awal n yizrayanen yef tmacahut sumata | 10 |
| I.1.1 | Vladimir Propp: | 10 |
| I.1.2 | Julien Algirdas Greimas: | 11 |
| I.1.3 | Claude Brémand: | 12 |
| I.2 | Tamacahut taqbaylit | 13 |
| I.2.1 | yer yinagmayen iberraniyen: | 13 |
| I.2.2 | yer yinagmayen n tmurt n leqbayel: | 13 |
| I.3 | Tiwuriwin n tmacahut taqbaylit | 14 |
| I.4 | Tulmisin n tmacahut taqbaylit | 14 |
| I.5 | Tinfaliyin n tazwara d tid n taggara | 15 |
| I.6 | Adeg d wakud | 17 |
| I.7 | Iwudam..... | 19 |
| I.8 | Azenziy n yimigan | 20 |
| I.9 | Tayessa | 21 |

IXEFII: TASNARRAYT

| | | |
|------|----------------------------|----|
| II.1 | Tarrayin n tesledt : | 24 |
| II.2 | Timental n ufran : | 26 |
| II.3 | Afran n tarrayt: | 27 |
| II.4 | Assisen n tarrayt: | 27 |

IXEFIII: TASLEDT

| | | |
|-----------------------|--|----|
| III.1 | Tafelwit n yigiten akked d tgezzumun n yidrisen..... | 29 |
| III.2 | Tagruma n yileqman | 32 |
| III.3 | Aserwes gar kraç n yileqman..... | 34 |
| TAGRAYT TAMATUT | | 40 |

ADLISMUY.....41
TIJENTAD 44
Amawal.....98

Agzul

Tazrawt-nney Ilmend n tmacahut deg tmetti taqbaylit, nerra lwelha-nney yer usentel n tmacahut, deg tezrawt-a nextar ad d-nexdem tasleḍt n tyessa n kraḍ n tmucuha, i d negmer yiwet seg wamud n MOULIERAS Auguste, d snat n tmucuha ara d-yettwagemren (kraḍ n tmucuha ara yilin d yiwet deg tazwara).

Deg tazwara leqdic newwi-d kraḍ n tmucuha, negga atseqsi dachu i d-amgired akked umcabi yellan gar-asent, dachu dayen i d-yennernan niy dachu i ineqsen deg wayen yerzan: yiwudam, tigawin, tigezzumin,...(deg yal tamacahut)?.

Awalen isura:

- Timnaḍin :Ait Jennad, Ait Eisi, Timezrit
- Timucuha
- Tmetti
- Tasekla